

EMIGRACIÓN VASCA A MÉXICO EN LOS SIGLOS XV-XVII

Presented to the Graduate Council
of Texas State University-San Marcos
in partial Fulfillment
of the Requirements

for the Degree

Master of ARTS

by

Reynaldo Arrieta, B.A.

San Marcos , Texas
May 2006

COPYRIGHT

by

Reynaldo Arrieta, B.A.

2006

AGRADECIMIENTOS

Primero quiero darles las gracias a mis padres por haberme apoyado en mis estudios. Estoy muy agradecido también a mi tía abuela Elvira Arrieta (1919- 2005), quien me dio información clave para comenzar las investigaciones genealógicas de este trabajo. Gracias a los miembros de mi comité: Miriam Balboa Echeverría, Lucy Harney y Matthew Juge. También muchísimas gracias a José Enrique Navarro y a Tristan White por su ayuda con los aspectos técnicos de este trabajo.

This manuscript was submitted on 24, April 2006.

ÍNDICE

	Page
AGRADECIMIENTOS.....	iv
ÍNDICE DE ILUSTRACIONES.....	vii
RESUMEN.....	viii
CAPITULOS	
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. CÓMO ENCONTRÉ A MI ANTEPASADO VASCO.....	4
III. EL SISTEMA RACIAL DE CASTAS COLONIALES.....	21
IV. ¿QUÉ ES EL PAÍS VASCO?.....	25
V. EL VASCO.....	29
VI. LOS APELLIDOS.....	32
VII. APELLIDOS VASCOS.....	35
VIII. LOS VASCOS EN EL NUEVO MUNDO.....	40
IX. LOS VASCOS EN MÉXICO: LA CONQUISTA.....	43
X. LA ÉPOCA COLONIAL.....	45
XI. LOS VASCOS EN EL NORTE DE MÉXICO.....	46
XII. LAS RAZONES SOCIOPOLÍTICAS.....	49

SEGUNDA PARTE:

I.	LA HISTORIA DEL CAPITÁN JOSÉ SANTIAGO DE ARRIETA.....	51
II.	LAS CARTAS.....	52
III.	HABLAR CON EL ABUELO.....	55
IV.	BUENAS NOTICIAS.....	64
V.	CUBA.....	67
VI.	DÉJÀ VU.....	69
	BIBLIOGRAFÍA.....	71

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Fig. 1. Reproducción en versión Web del IGI.....	9
Fig. 2. Reproducción del tomo de microfilme 0605477 de los registros parroquiales de la iglesia católica de Santiago Apóstol en Santiago Nuevo León.....	11
Fig. 3. Reproducción del tomo de microfilme M601497 de los matrimonios de la iglesia Sagrario Metropolitano, Nuevo León, México (1667- 1800).....	16
Fig. 4. Árbol genealógico no completo.....	20
Fig. 5. Original tomo de la iglesia Católica Santiago Apóstol, Santiago Nuevo León.....	24
Fig. 6. El País Vasco o <i>Euskal Herria</i>.....	26
Fig. 7. La Comunidad Autónoma Vasca (CAV) o Euskadi.....	27
Fig. 8. La Comunidad Foral de Navarra.....	27
Fig. 9. Iparralde.....	28
Fig. 10. Mapa de Nuevo León, México con índice de municipios.....	49

RESUMEN
EMIGRACION VASCA A MÉXICO SIGLOS XV-XVII

by

Reynaldo Arrieta

Texas State University-San Marcos

May 2006

DIRECTORA DE TESIS: MIRIAM ECHEVERRÍA

Este trabajo explicará cómo los vascos fueron un grupo importante para la conquista y la colonización de México durante los siglos XV a XVII y cómo muchas familias del norte de México son descendientes de esos grupos. El caso que me interesa rastrear es el de mi propia familia, los Arrieta. La segunda parte de esta tesis consiste en una narración ficticia sobre uno de mis antepasados, y se base en documentos genealógicos.

CAPÍTULO I

INTRODUCCIÓN

En el verano del 2003, mientras estaba viajando por España antes de llegar a mi destino, Valladolid, para tomar unos cursos graduados, me tocó quedarme en una hostería de Madrid cerca de la parada de metro Ópera. Ya había dejado mis cosas y decidí explorar un poco la gran ciudad de Madrid. Iba caminando hacia el metro cuando un chico me dio una hojilla anunciando un club nocturno localizado en la calle Arrieta. En ese momento me puse a pensar que mi apellido era el mismo que el de la calle. Me pregunté: ¿Cuál es el significado de este apellido? ¿Y porque se llama una calle de Madrid Arrieta? Me llamó mucho la atención, ya que Arrieta no es un apellido muy común ni en México ni en los Estados Unidos y no es conocido por muchas personas, excepto mi familia inmediata, que comparte ese apellido.

Ya estando más tiempo en España me enteré de que ese apellido es un apellido vasco. Me asombró el hecho de que fuera un apellido vasco por lo que había oído y leído sobre el País Vasco (que realmente era muy poco). Lo único que sabía sobre el país vasco y los vascos era que algunos de ellos pertenecían a la ETA,¹ y que hablaban un idioma muy distinto a los de sus alrededores.

¹ *Euskadi ta askatasuna*. Grupo armado que emplea la violencia para lograr la creación de un estado socialista vasco independiente.

No fue hasta que regresé a los Estados Unidos que comencé a hacer investigaciones, a través de entrevistas, libros y muchas fuentes de investigación incluyendo los recursos de la iglesia Mormona LDS *Family History Center*, y a armar mi árbol genealógico hasta encontrar a un antepasado español proveniente de Vizcaya² con el apellido de Arrieta del siglo XVI. No solamente armé mi árbol genealógico sino que descubrí muchísimas cosas no esperadas, las cuales presento en este trabajo.

Este trabajo explicará cómo los vascos fueron un grupo importante en el descubrimiento del nuevo mundo, y cómo contribuyeron en la conquista y en la colonización de México. También aborda el papel que tuvieron en el norte de México; en especial, en Monterrey.

También explicará el significado de los apellidos vascos y demostrará cómo es posible seguir la pista de un apellido toponímico a un sitio originario, como es el caso del apellido Arrieta. Por ejemplo, hay varios pueblos en el País Vasco que comparten este nombre. Relataré cómo un vasco llegaría a México con un cuento de ficción basado en todas las investigaciones que hice y toda la información que junté. Aunque este trabajo comenzó como algo personal (encontrar mis raíces vascos) ahora es algo más amplio y abarca muchos temas, los cuales presento en este trabajo.

Este trabajo consiste dos partes. La primera trata los hallazgos más destacados de mis investigaciones sobre el significado de los apellidos (onomástica) y la segunda parte es un cuento de ficción histórica recorriendo los acontecimientos de mi antepasado en el País Vasco hasta llegar a México. Las ideas que recorre más destacadas de la primera parte son:

1. Una explicación de cómo hice las investigaciones genealógicas.

² (“Bizkaia” en vasco) Provincia vasca del norte de España cuya capital es Bilbao (“Bilbo” en vasco).

2. Unos ejemplos del sistema racial de clasificación de los curas españoles en los manuscritos parroquiales.
3. Una definición del País Vasco
4. Una explicación del significado de los apellidos.
5. Una explicación los componentes lingüísticos que forman los apellidos vascos.
6. Una demostración de la importancia de Cuba para la emigración española a Latinoamérica.
7. Algunas razones sociopolíticas que contribuyeron a emigración vasca a Latinoamérica México.
8. El papel de los vascos en el norte de México.

La segunda Parte será un cuento de ficción basado en toda la información que he descubierto a través de mis investigaciones, incluyendo mis hallazgos de mi árbol genealógico. Presentaré una situación hipotética en forma de una narrativa relatando cómo alguien del País Vasco, en este caso mi antepasado José Santiago de Arrieta, pudiera llegar al nuevo mundo.

CAPÍTULO II

CÓMO ENCONTRÉ A MI ANTE PASADO VASCO

El proceso de hacer investigaciones genealógicas no es fácil. Mejor dicho, no fue fácil para mí. Sí es cierto que existen varios sitios de Internet y compañías que te ayudan encontrar tus antepasados pero todos esos sitios cobran dinero y según mis experiencias no están especializados en trabajos genealógicos de Latinoamérica. Además existen distintas formas de armar un árbol genealógico. En este trabajo no armé un árbol genealógico completo. Es decir, no investigue las ramas familiares maternas. Sólo investigue la rama paterna por razones de tiempo y genealogía. En fin, lo que quería encontrar era un antepasado vasco con el apellido Arrieta y comprobar mi teoría de que este antepasado era originario del pueblo del mismo nombre que existe en el País Vasco. Un árbol genealógico completo será parte de un trabajo futuro.

Como mi familia es mexicana, esos sitios no me sirven. El proceso de encontrar a un antepasado vasco duró año y medio debido a que era novato y necesitaba hallar primero fuentes adecuadas. A veces pasaban, una o dos semanas hasta que podía seguir con mis investigaciones ya que el trabajo y los estudios necesitaban de mi atención. Hacer investigaciones genealógicas no es algo fácil. Se tiene que tener mucha paciencia y tiempo.

Cuando regresé de mi viaje a España en el 2003, armado de curiosidad sobre mis antepasados, la primera cosa que hice fue preguntarles a mis padres sobre mi familia. Mi padre solamente sabía el nombre de su abuelo, Urbano Arrieta Garza, y que era de Nuevo León;

estado del norte de México. No sabía como comenzar a hacer este tipo de investigación. Me puse a navegar la red y encontré varios sitios de paga hasta que encontré una librería en San Antonio llamada *Borderlands Bookstore*, www.borderlandsbooks.com, que se especializaba en “*hispanic genealogy and history*,” es decir, que se especializaba en genealogía e historia hispánica.

(Desgraciadamente, por causa mayor esta librería ha cerrado pero sigue vendiendo libros por el Internet). Decidí ir a la librería y comprar algún libro que me ayudaría con mis investigaciones.

Un fin de semana fui a la librería y comencé a mirar todos los libros que tenían. Hablé con el dueño, George Farías, y le explique lo que quería hacer e inmediatamente me dirigió a un libro titulado *Finding Your Hispanic Roots*³ que, según él, era fundamental para los norteamericanos para comenzar a hacer investigaciones genealógicas en Latinoamérica. Compré el libro y lo comencé a leer. Hay mucha información útil en este libro. Es un libro maravilloso porque, como era novato, me dijo todo lo que tenía que hacer en términos sencillos para armar un árbol genealógico. Durante mis investigaciones lo consultaba casi a diario. Seguí todos los pasos del libro.

El primer paso que hice fue hacer *preliminary research* “investigación preliminar”, o sea, hablar con tu(s) pariente(s) más viejo(s) y hacerles preguntas sobre tu familia.

Según el libro, esto será la base de tu trabajo genealógico porque, según el autor, tu familia posee una gran cantidad de información sobre tus antepasados. Mi abuelo, Reynaldo Arrieta Ibarra (1930-1969), había muerto antes de que yo naciera y mi padre pensó que sería buena idea hablar con su tía, hermana de su padre (mi abuelo). Como casi toda mi familia vive en México, mis

³ George R. Ryscamp, *Finding Your Hispanic Roots*, (Baltimore: Genealogical Press, 1997).

padres y yo decidimos ir a Reynosa Tamaulipas en el mayo del 2004 para visitar a mi tía abuela, Elvira Arrieta Ibarra (1919- 2005).

Hacía muchos años que no la veía, ni yo ni mi padre, pero ella en sus noventa y tantos años nos recibió en su casa como la hubiéramos visto ayer. Ella era hija de Urbano Arrieta (1888- 1962) y María Ibarra, mis bisabuelos, y fue durante esa reunión que ella me dio información clave para comenzar mis investigaciones: los nombres de sus abuelos, mis tatarabuelos paternos, y donde vivían: Jesús Arrieta y Rita Garza vivían en Santiago, Nuevo León. Esta información era mi primera pista para formar mi árbol genealógico y encontrar un antepasado vasco. Mi teoría era que, debido a que mi apellido era vasco, lógicamente alguien del País Vasco había hecho el viaje, por cualquier motivo, desde España o Francia a México. Lo que quería saber era cuándo y por qué se había(n) venido.

Armado con esta información, abordé el segundo paso del libro. Resulta que la iglesia mormona, la Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días, (LDS) tiene en microfilme casi todos los registros civiles y parroquiales de las iglesias católicas de México y de casi toda Latinoamérica. Con la ayuda del sitio de Internet de la iglesia mormona, www.familysearch.org, localicé varias “bibliotecas” *Family History* en Texas.

Casi todas las ciudades de los Estados Unidos tienen una, o muchas *Family History Libraries* incluyendo San Antonio, Austin y San Marcos. Aunque vivía en San Antonio, decidí hacer mis investigaciones en la *family history library* de San Marcos por el hecho de que viajaba a San Marcos todos los días para asistir la universidad y era lógico hacer todas mis investigaciones en un solo lugar.

El *Family History Library* de San Marcos, en 120 Suncrest, es muy pequeño. Las “bibliotecas” de *family history* suelen estar localizadas en los edificios de la iglesia mormona. Esta “biblioteca” no es excepción; de hecho, se encuentra a un lado de la iglesia mormona. Tiene tres computadores, tres máquinas de microfilme y una impresora de microfilme. Las señoras que trabajan allí son muy amables. Este *Family History Library*, solamente está abierto los fines de semana y los martes y jueves por la mañana. Esto se debe a que los trabajadores son voluntarios.

Ya estando en el *Family History Library* de San Marcos, y por el libro que estaba leyendo, me enteré de que la iglesia mormona tiene unos programas de computadora disponibles en versión CD llamados *Internatcional Geneological Index*TM (*IGI*) y *Ancestral File*TM (*AF*) para asistir en trabajos genealógicos.

El *IGI* y el *AF* son programas disponibles en las “bibliotecas” *family research library* que contienen recopilaciones de datos sobre nombres de pila, sobrenombres e información genealógica. Estas recopilaciones recopilan el trabajo de algunas personas que se dedican a ello y que han publicado sus hallazgos en estos programas. La información contenida en los programas ayuda a otros que intentan hacer lo mismo.⁴ De hecho, es posible añadir la información que encuentres a través del sitio Web www.familysearch.org. Esto tal vez ayudará a alguien que en el futuro que quería hacer investigaciones genealógicas. Se publica una nueva versión actualizada cada año pero a partir del 2005 la iglesia mormona dejó de editar los programas en versión CD y ahora la información está solamente disponible en el sitio Web antedicho.

⁴ El hecho de no encontrar ningún antepasado en el *IGI* o *AF* no significa que no estén allí, solamente que nadie los ha añadido a la base de datos.

Estos programas son útiles porque con un simple teclado de datos, como un nombre, apellido y fechas de nacimiento, es posible encontrar información sobre tus antepasados si alguien más ha hecho una investigación y ha añadido esos datos en el programa. Si tienes información más precisa, entonces es posible hacer una búsqueda avanzada. Algunos ejemplos de datos que te pide el programa en una búsqueda avanzada son: el nombre de los parientes de un individuo, fechas de nacimiento, fechas de defunción, país y ciudad donde vivía el antepasado y los nombres de los hijos que tuvieron. Sabiendo estos datos es posible encontrar mucha información si alguien ha incluido esta información en los programas.

Ya estando en el *Family History Center* de San Marcos, usé el CD del *IGI* titulado “Latin America D: Mexico,” que también está disponible en la versión Web. Hice una búsqueda sobre el apellido Arrieta y encontré muchísima información sobre personas con el apellido Arrieta en México. Hice una búsqueda más exacta y encontré solamente a personas con el apellido Arrieta en Nuevo León. Aún hice una búsqueda más exacta y encontré a personas con el apellido Arrieta en la Iglesia Católica de Santiago Apóstol, Santiago, Nuevo León, justo de dónde me había dicho mi tía abuela que eran mis bisabuelos. Vi que estaba un tal Jesús Arrieta entre los nombres. Con el ratón de la computadora le hice clic al nombre y allí enfrente de la pantalla me saltó lo que me había dicho mi tía abuela: estaba mirando los resultados del *IGI* del casamiento de Jesús Arrieta (1863-1927) con Rita Garza (1869-1930) el 29 de agosto del 1885 en Santiago, Nuevo León.

Este resultado significaba que alguien que estaba haciendo un árbol genealógico había encontrado estas huellas en el libro parroquial de la iglesia de Santiago, Nuevo León. Anoté las fechas y señalé en que microfilme estaba ubicada esa información en el *IGI*.

IGI Individual Record

FamilySearch™ International Genealogical Index v5.0

Mexico

[Search Results](#) | [Download](#) | [Pedigree](#)**JESUS ARRIETA**

Male

[Family](#)**Event(s):****Birth:****Christening:****Death:****Burial:****Marriages:****Spouse:** [RITA GARZA](#)[Family](#)**Marriage:** 29 AUG 1885 Santiago Apostol, Santiago, Nuevo Leon, Mexico**Messages:**

Extracted marriage record for locality listed in the record. The source records are usually arranged chronologically by the marriage date.

Source Information:**Batch No.: Dates: Source Call No.: Type: Printout Call No.: Type:**[M605441](#) 1876 - 1885 [0605478](#) Film NONE**Sheet:** 00

Fig. 1. Reproducción en versión Web del IGI.

El próximo paso era ver el microfilme para comprobar si había información adicional que me podría servir. La “biblioteca” de San Marcos no tenía disponible ese microfilme. Los *Family History Centers* no tienen muchos microfilmes de Latinoamérica. Los microfilmes son reproducciones de manuscritos del archivo de la parroquia y contienen tomos de bautismos, casamientos, defunciones y confirmaciones. Para ver un microfilme se tiene que ordenar desde la librería principal en Salt Lake City en Utah, la base de la iglesia mormona. Cada microfilme cuesta \$3.50 y tarda una semana en llegar. Te puedes quedar con él por tres semanas. Si lo necesitas por un tiempo adicional, se puede renovar por \$2.00. Ordené el microfilme que indicaba el resultado del *IGI*: el microfilme 0605477, titulado matrimonios 1854-1876 de los registros parroquiales de la iglesia católica de Santiago Apóstol en Santiago, Nuevo León, México.

Cuando llegó el microfilme me llamaron por teléfono para avisarme de que había llegado. Fui a la “biblioteca” y lo metí en la maquina de microfilme para verlo. Al principio era un poco difícil de entender, ya que fue escrito a mano y el cura que lo escribió tenía una letra muy diferente a la que estaba acostumbrado. Busqué en el microfilme hasta que llegué a la fecha que indicaba el resultado del *IGI*. Usando otra maquina imprimí el tomo para confirmar que era en verdad lo que buscaba. Con el uso de una lupa y con la ayuda de varios hispanohablantes, principalmente mis padres, descifré lo que decía. Era en efecto la información que me había dado mi tía abuela, mas este tomo incluyó información adicional muy importante para mis investigaciones. Incluía los nombres de mis tatarabuelos, Felipe Arrieta (1825-?) y María del Refugio Garza.

En la Yglesia e Parroquial de la Villa de San
 tiago, a los veinte y nueve dias del mes de Agosto de
 mil ochocientos ochenta y cinco: presentados los dila-
 gados matrimoniales y leidos los matrimonios con-
 ciliares en los dias festivos 2, 9 y 16 de Agosto de
 dicho año, con haber resultado mas impedimento
 lo que un parentesco de consanguinidad en su-
 gundo grado igual de la linea transversal, cuyo im-
 pedimento fue legitimamente dispensado por el Sr.
 Gobernador de la N. N. de la Diocesis Canónico
 D. Juan Tiago de la Garza. Y nombrosos,
 yo el Sr. Juan Antonio Gomez, cura interino de esta Pa-
 roquia, casé y uní en facie ecclesie a D. Jesus Arrieta
 soltero de veinte y dos años de edad, originar-
 io y vecino de esta Villa en la Hacienda de la
 Boca, hijo legitimo de D. Felipe Arrieta y de D.
 M.^{ca} del Refugio Garza; y a D.^{ca} Rita Gomez, doncella
 de diez y seis años de edad, del mismo origen y ve-
 cinidad, hija legitima de D. Ramon Gomez y de D.
 M.^{ca} Antonia Rodriguez ya finada. Fueron tes-
 tigos de este matrimonio D. Ramon Arrieta y D.
 Julian Gomez. Y para constancia lo firmo
 Juan Gomez

Fig. 2. Reproducción del tomo de microfilm 0605477 de los registros parroquiales de la iglesia católica de Santiago Apóstol en Santiago Nuevo León. Muestra la boda entre Jesus Arrieta y María Del Refugio. Las primeras líneas dicen: "En la Yglesia [sic] Parroquial de la villa de Santiago a los veinte y nueve dias del mes de Agosto de mil ocho cientos ochenta y cinco."

Esto era una pista importante porque con esta información ya me había saltado una generación en mi búsqueda del antepasado vasco.

Decidí mirar el microfilme entero para ver si había algún pariente que se hubiera casado en la misma parroquia y que me sirviera como pista, pero desgraciadamente no encontré nada. Este proceso no era fácil. De hecho, era muy pesado porque se tuvo que mirar el microfilme entero, es decir página por página entrada por entrada. Tomó un buen rato y no encontré nada sobre mi antepasado vasco que me pudiera ayudar. Mi próximo paso era ordenar más microfilmes de la iglesia católica Santiago Apóstol en Santiago, Nuevo León, ya que no encontré nada en el último microfilme. Ordené el microfilme 0605464 titulado Bautismos 1797- 825 para ver si encontraba algún pariente de Felipe Arrieta o su bautismo. Por fin llegó el microfilme y lo comencé a mirar. Fácilmente encontré lo que buscaba; el nombre del padre de Felipe Arrieta. Según el bautismo, el padre de Felipe de Arrieta se llamaba José Antonio de Arrieta (1790-¿?).

Cuando vi el tomo del bautismo me alegré porque ya había encontrado más información. Me dije, “ya me estoy acercando a mi meta.” Pensaba que seguramente estaba cerca de llegar a mi meta, ya que el apellido de este antepasado, José Antonio de Arrieta, contenía la preposición “de,” que significa origen, y por el hecho de que en el bautismo de su hijo, José Felipe de Arrieta, el cura lo había distinguido como español. No fue hasta después que supe que el hecho de que el cura lo distinguiera como español no necesariamente significaba que era de España, sino de raza blanca o de padres españoles.⁵

Después de más investigaciones descubrí que José Antonio de Arrieta se quedó viudo de su primera esposa y después se volvió a casar. Tuvo dos hijas con su primera esposa, María

⁵ Para una explicación más amplia, véase al Capítulo II.

Ygnacia Cantú, y por lo menos dos hijos con su segunda esposa, María Isabel Salazar. José Felipe era hijo de su segundo matrimonio.

Ahora tenía que saltarme otra generación y encontrar el padre de José Antonio de Arrieta. La mejor manera en hacer eso era ordenar el microfilme 0605463 de los bautismos de la iglesia católica Santiago Apóstol (1745-1796) para ver si José Antonio de Arrieta había nacido allí y como se llamaban sus padres. No encontré nada sobre José Antonio de Arrieta en los tomos de bautismos. Sólo encontraba a otras personas con el apellido Arrieta en Santiago, Nuevo León, durante los años que buscaba a José Antonio de Arrieta. Estas otras personas tenían los mismos padres. Llegué a sospechar que estos otros “Arrietas” eran hermanos de José Antonio de Arrieta. Decidí buscar un poco más en los microfilmes. Como José Antonio de Arrieta no estaba incluido en el microfilme de los bautismos, tal vez estaría en el microfilme de los casamientos de esa época. Ordené el microfilme 0605476, titulado Matrimonios de la Iglesia Católica de Santiago, Nuevo León (años 1797-1841). Cuando llegó el microfilme y miré la huella de su matrimonio, confirmó lo que sospechaba: su padre era Pedro de Arrieta y los demás “Arrietas” que veía en el otro microfilme eran sus hermanos. Ahora quería saber sobre Pedro de Arrieta y quién era su padre. El ultimo microfilme que había ordenado, 0605463 era el más antiguo que tenía la iglesia mormona disponible en microfilme. ¿Cómo podría obtener más información sobre Pedro de Arrieta si no existían documentos más antiguos que pudiera consultar para poder ver quiénes eran sus padres?

Pensé que me había atorado y que hasta allí iba llegar. Pensé que no encontraría a mi antepasado vasco. No tenía ninguna información adicional sobre Pedro de Arrieta. Lo único que sabía era que había tenido varios hijos con María Teresa Gonzáles. Me puse a platicar con las

señoras del *Family History Center* y me recomendaron que buscará en las defunciones de Santiago, Nuevo León. Según ellas, si este antepasado vivió en ese sitio probablemente moriría también allí ya que en esos tiempos la gente no solía viajar mucho.

Animado con esta nueva información, ordené el microfilme 0605482 (Defunciones 1798-1847) de la Iglesia Católica. Santiago Apóstol, Santiago, Nuevo León, para ver si encontraba alguna información adicional que me pudiera servir. Cuando llegó el microfilme sin dificultad encontré la entrada de Pedro de Arrieta. Éste murió de hidropesía el 8 de febrero de 1809 y tenía sesenta años el día de su muerte. Aunque esta entrada no decía los nombres de sus padres, contenía información útil. Sustrayendo su edad a la fecha en que falleció, aproximé que nació en el año 1749. Ya había visto los más antiguos microfilmes de la Iglesia Católica de Santiago Apóstol y no se encontraba Pedro de Arrieta entre las entradas. Decidí mirarlos una vez más. Tal vez me había equivocado o no había visto la entrada para Pedro de Arrieta. Miré el microfilme 0605463 (bautismos 1745-1796) una vez más sin resultado.

El hecho de que no estuviera incluido en los bautismos tal vez significaba que no había nacido en Santiago, Nuevo León. Pensé que este antepasado era el antepasado vasco por el hecho de que no estaba incluido en ese tomo. Decidí buscarlo en los registros de España. Me metí al *IGI* para ver si lo encontraba en los registros españoles. Pero no encontré nada que me indicara que éste fuera vasco. “Tal vez nadie lo había añadido a los tomos españoles,” me decía. Antes de comenzar a buscarlo en los tomos españoles decidí hacer otra búsqueda en el *IGI* en México. Tal vez Pedro de Arrieta había nacido en un pueblo cerca de Santiago. Hice la búsqueda y encontré algo interesante: había otro Pedro Arrieta en Monterrey Nuevo León, una ciudad muy cerca de

Santiago, pero este Pedro Arrieta no podría ser el mismo porque le ganaba con casi diez años al Pedro de Arrieta de Santiago y además éste se llamaba Pedro Joseph Arrieta García.

Resolví por lo menos mirar el microfilme donde estaba la información del “otro” Pedro Arrieta, de Monterrey, antes de buscar entre los microfilmes de España. Ordené el microfilme C601492, de Sagrario Metropolitano, Monterrey, Nuevo León, México. Cuando llegó comencé la conocida rutina. Miré el tomo. Este tomo era muy difícil de leer. Después de mucha inspección me di cuenta que este Pedro era el mismo Pedro de Arrieta de Santiago y la razón de que no estuviera incluido en los tomos de Santiago, Nuevo León era porque había nacido en Monterrey.

O el cura se había equivocado en la edad que tenía a su muerte, sesenta años, o en realidad el tomo decía setenta y yo me había equivocado. Este hecho, según las señoras de la *Family History Library*, era común ya que en esos tiempos no se mantenía registros muy buenos y a veces los curas se equivocaban o aproximaban las edades.

Su padre se llamaba Juan Joseph de Arrieta (1710- ¿?), y su madre se llamaba Rosalía García. Según este tomo, Pedro era hijo natural de éstos. Es decir, que no estaban casados cuando nació Pedro. Ya me estaba cansando de investigar y quería llegar a mi meta. Pensé que éste tendría que ser el pariente vasco. Hice una búsqueda en el *IGI* encontré el casamiento de Juan Joseph de Arrieta el 8 de Julio 1742 en Monterrey, Nuevo León. No me quedaba otra opción que ordenar ese microfilme.

Cuando llegó el microfilme M601497 de los matrimonios de la Iglesia Sagrario Metropolitano, Nuevo León, México (1667- 1800), fue cuando descubrí lo que nunca me esperaba. Mi antepasado, Juan Joseph de Arrieta era “natural del puerto de la Habana.” Es decir,

que este antepasado era cubano y tal vez no vasco. Este hecho también significaba que tal vez tendría que investigar más hasta encontrar el antepasado vasco. Miré el microfilme para ver si encontraba información adicional pero sin buenos resultados.

Dn J^o de
 J^o de
 Arrieta
 y D^a Rosa
 ría Garzía
 Cif.

En ocho de Julio de setecientos cuarenta y dos años casé y vele a Dn Juan Joseph de Arrieta vecino de esta Ciudad en el valle de S^{ta} Catharina Natural de el Puerto de la Havana y a Da Rosalia Garzia vecina mismo de el exprezado valle hijo legítimo de Dn Thomas Garzia Lopez y de D^a Maria de Aradonde Lyañote todos fueron honrrados los diez (sete) y quatro y veinte y nueve de Junio proximo pasado y el día primero de este mes y Año testigos Juan de Aranda Monroy Joseph Antonio Rodriguez vecinos de esta sobredicha Ciudad y lo firmo

Juan Diaz Ferrero

Fig. 3. Reproducción del tomo de microfilme M601497 de los matrimonios de la iglesia Sagrario Metropolitano, Nuevo León, México (1667- 1800). Dice: “En ocho de Julio de setecientos cuarenta y dos....casé y vele a Dn (don) Juan Joseph de Arrieta vecino de esta Ciudad en el valle de S[ant]a Catharina Natural de el Puerto de la Havana y a Da (doña) Rosalía Garzía vecina mismo de el exprezado valle...”

Usando el *IGI* en Cuba hice una búsqueda de Juan Joseph de Arrieta. Pero no lo encontré en el *IGI*. Existían dos posibilidades por las cuales no podrían estar incluidos en *IGI* en las reproducciones de los registros de la iglesia de la Habana. La primera, y más probable, era que nadie lo hubiera incluido en el *IGI* y a segunda posibilidad era que tal vez no había nacido en La Habana sino en otra ciudad cubana, como Santiago o bien que había nacido en otro lugar ajeno como España (el País Vasco). En el *IGI*, los registros de Cuba, por cualquier motivo, no están muy desarrolladas y no existe mucha información sobre cubanos durante esta época.

La iglesia mormona no tenía disponible los registros que necesitaría para investigar a este antepasado. Decidí ordenar "*patron sheets*" de Cuba. Estas son árboles genealógicos hechos por miembros de la iglesia mormona y publicados en microfilme. Pensé que podría encontrar alguna información sobre mi antepasado pero después de mucho esfuerzo no encontré nada. Estaba desilusionado. Pensé en todas las posibilidades para ver los tomos de Cuba. Una opción que se me ocurrió fue viajar hasta Cuba y mirar los manuscritos en persona, pero eso no era una idea factible por el embargo estadounidense contra Cuba. Sabía que en algunos casos el gobierno americano concede permiso especial a los ciudadanos para viajar a Cuba, pero esto toma mucho tiempo y me imaginaba que también costaría mucho dinero. Otra posibilidad que se me ocurrió fue viajar a Cuba desde México y así evadir la ley americana. Ya pensándolo bien, esta última opción no me sonaba muy bien porque, igual que el permiso especial del gobierno americano, el mexicano costaría mucho dinero y además podría tener consecuencias graves.

Otra vez me tocó investigar por computadora. Me metí a la red y encontré mucha información sobre investigaciones genealógicas cubanas que me ayudaron a continuar con mi

trabajo. Antes de los acontecimientos de la revolución cubana y el embargo impuesto por los Estados Unidos, se había publicado un libro con mucha información sobre familias cubanas.⁶ Este libro lo podía ordenar por préstamo interbibliotecario de la universidad, pero por suerte la iglesia mormona tenía este libro disponible en versión microfilme. Este libro comprende nueve volúmenes y los apellidos están por orden alfabético. La iglesia mormona tiene los primeros seis volúmenes en microfilme. Lógicamente ordené esos microfilmes. Ordené el microfilme 1162421, que contiene los volúmenes del libro uno al cinco y también ordené el microfilme 1162422, que contiene el volumen sexto.

Afortunadamente, además de contener la reproducción del antedicho libro, los microfilmes contenían una transcripción que hizo el autor de los apuntes de los registros de bautismos de la catedral de la Habana entre los años 1705 a 1800 que no están disponibles en el libro original del préstamo interbibliotecario. Esta información era clave para mis investigaciones porque en estos apuntes seguramente encontraría a Juan Joseph de Arrieta entre las entradas, descubriría quienes fueron sus padres y me acercaría a mi meta de encontrar a un antepasado vasco.

Cuando llegaron los microfilmes estaba muy contento. Los miré hasta que encontré la información que buscaba: Juan Joseph de Arrieta nació el 11 de Septiembre del 1710 en La Habana, Cuba, y sus padres fueron José Santiago de Arrieta y María Vicaria.

Resulta que mis antepasados, José Santiago de Arrieta y María Vicaria, tuvieron por lo menos ocho hijos. En las entradas de las transcripciones me informé de que José Santiago era capitán del ejército español en Cuba. Una cosa interesante que descubrí sobre el capitán José

⁶ Francisco Xavier Santa Cruz y Mallén, *Historias de familias cubanas vol 1-6*. (Miami:Ediciones Universal, 1954).

Santiago de Arrieta fue que el no era cubano. José Santiago de Arrieta, mi antepasado tatarabuelo de la séptima generación era natural de un lugar llamado Vizcaya. Es decir, que por fin encontré al antepasado vasco. Los apuntes no dice de qué ciudad en Vizcaya era. Me puedo imaginar que era de Arrieta. Mas la verdad es que no lo sé. Decidí terminar y no buscar más, pero si un día decido continuar la búsqueda e investigar más sobre mis raíces (muy lejanas) vascos tendría que ir a España y buscar información en el Archivo General Militar de Segovia, o a Cuba para buscar esa información en el Archivo Nacional.

El hecho de que mi antepasado vasco no se viniera directamente a México como había pensado es importante porque me di cuenta de muchas cosas sobre la emigración vasca. Según todo lo que he leído y estudiado, los vascos emigraron al nuevo mundo incluyendo México por tres razones. 1. Tenían un pariente en el nuevo mundo, 2. Querían mejorar sus vidas, y 3. Vinieron con un trabajo. Por ejemplo, político, militar, o con la iglesia.

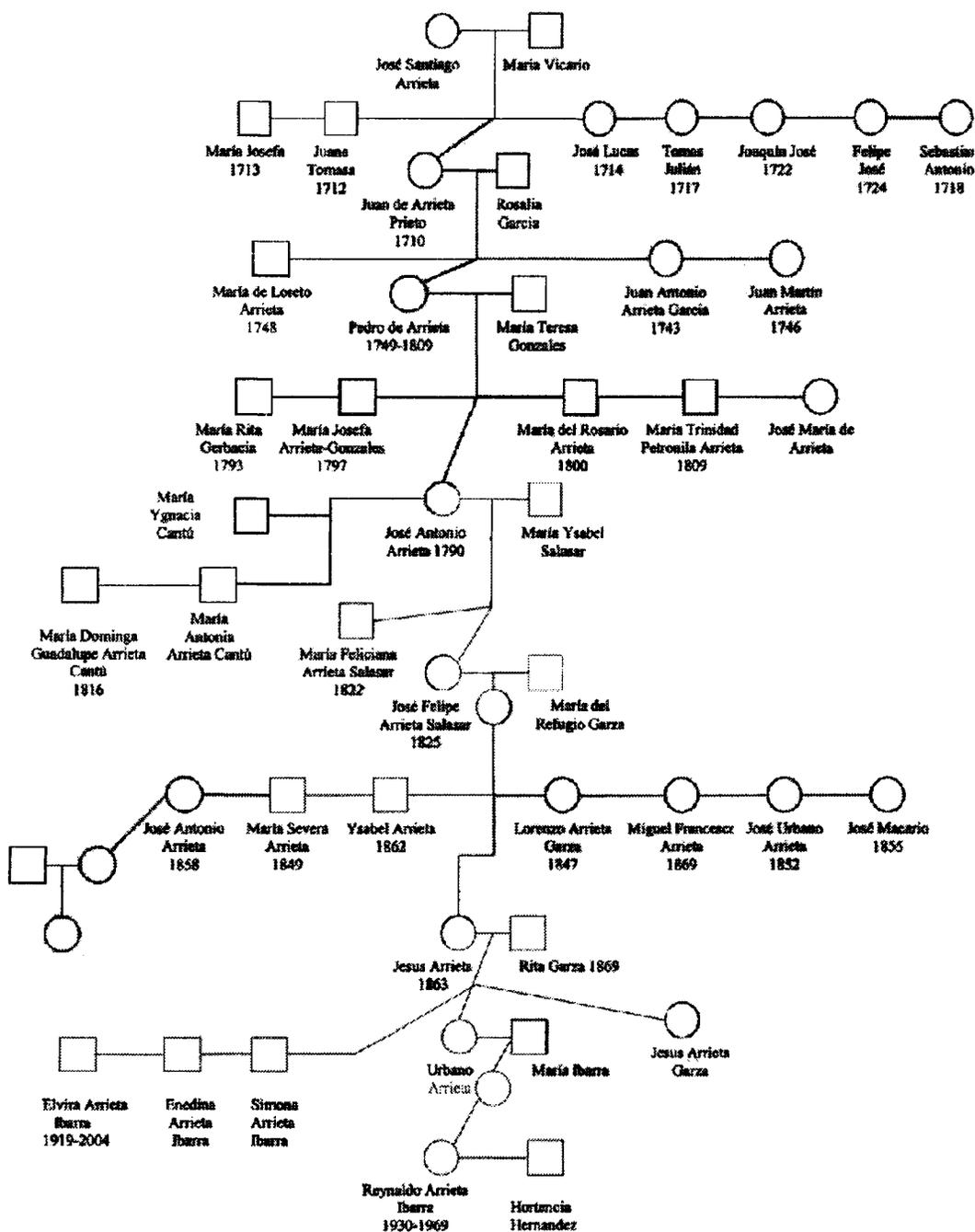


Fig. 3. Árbol genealógico no completo. Comenzando con mi abuelo Reynaldo Arrieta Ibarra, hasta llegar, siete generaciones después al vasco José Santiago de Arrieta. Los hombres están representados por los círculos y las mujeres por los cuadros

CAPÍTULO III

EL SISTEMA RACIAL DE CASTAS COLONIALES

En mi búsqueda de un antepasado vasco noté un patrón que los sacerdotes católicos utilizaban. Los registros de las iglesias católicas que yo examinaba mientras hacía mis investigaciones contienen casi la misma información: la fecha que se dio a cabo el evento (boda, bautismo, etc.), los nombres de los actuantes, y dónde vivían. Algunos sacerdotes eran muy meticulosos y agregaban mucha información, y otros no. Por ejemplo, en un casamiento un sacerdote meticuloso incluiría no sólo los nombres de los novios sino cuántos años tenían, los nombres de los padres, los nombres de los abuelos y los nombres de los testigos. Estos archivos son muy útiles para alguien que hace un trabajo de genealogía, ya que muchas veces es precisamente los nombres de los padres lo que se busca, como fue mi caso. A veces el añadir los nombres de los testigos es importante porque muchas veces los testigos son hermanos o parientes de los actuantes y el trabajo se facilita.

Una cosa que me llamó la atención fue que en los documentos coloniales se anotaba una clasificación racial (casta). Por ejemplo, los sacerdotes distinguían entre españoles, negros e indios. Según mis investigaciones esto era muy común. Otra cosa que me llamó la atención fue que los curas también anotaban si un niño era legítimo o ilegítimo. Por ejemplo, si un niño nacido en una iglesia católica era legítimo, es decir, producto de un matrimonio, se le decía hijo legítimo de Fulano. Si el niño no era legítimo, es decir, que nació fuera del matrimonio, o el

padre era desconocido, se le decía hijo natural de Fulanita. Si un niño nace de padres no casados, diría hijo natural de Fulano y Fulanita. Un mejor ejemplo sería lo siguiente:

“...Joaquín Cantú Santos, hijo legítimo de José Cantú, español, y María Garza, española.” Si el bebe era ilegítimo diría “...Joaquín Santos hijo natural de Maria Garza española.” Si el bebe era de padres no casados, diría “...Joaquín Santos, hijo natural de José Cantú, español, y María Garza española.”

El sistema de clasificación y documentación revela que había una separación de castas y un racismo inherente en el citado sistema. En los documentos que veía encontré muchísimos términos de casta. No sabía qué significaban mucho de ellos. Por suerte, el libro de Sr. Ryskamp tiene un excelente glosario y cito la siguiente explicación.⁷ La clasificación de las castas durante la época colonial es muy precisa y detallada, según Ryscamp.

Ejemplos:

1. Cambujo: una parte indígena, una parte negro y dos partes chino.
2. Cambur: una parte español, dos partes indígena y una parte negro.
3. Cimarrón: una parte español, una parte indígena, dos partes negro.
4. Coyote (también deletreado “collote”): cuatro partes español, tres partes indígena y una parte negro.
5. Cuarteado: dos partes español, una parte indígena y una parte negro; hijo de un mestizo y un mulato.
6. Cuarterón: tres partes español y una parte mulato. También conocido como morisco.

⁷ George R. Ryskamp, *Finding your Hispanic Roots*. (Baltimore: Genealogical Press, 1997), 255-278.

7. Cuatrero: una parte español y tres partes indígena. Hijo de un mestizo y un indígena.
8. Español⁸: de padres españoles; de raza blanca o sangre pura española.
9. Ladino: tres partes español y una parte indígena.
10. Lobo: una parte indígena y tres partes negro.
11. Mestizo: término para alguien de dos distintas razas, casi siempre español e indígena.
12. Mulato: alguien de raza mezclada de negro y español
13. Moreno: dos partes español una parte indígena y una parte negro. Hijo de español y zambaigo.
14. Morisco: véase cuarterón
15. Negro: esclavo de África.
16. Zambaigo: una parte indígena y una parte negro.

Los citados términos son únicamente algunos ejemplos. Existen aún más términos raciales. Estos términos varían de país a país aunque no hay gran diferencia. La corona española y la iglesia, específicamente el Consejo de Indias, estaban interesados en una clasificación específica de sus sujetos por razones raciales, pragmáticas, en cuanto a roles sociales y económicos. Por ejemplo, para organizar el sistema de encomiendas, el sistema de evangelización y el sistema de repartimientos. También era importante la clasificación a efectos de herencia. La clasificación y su uso en los documentos legales y oficiales establecen un sistema

⁸ No se distinguía entre vascos, catalanes o gallegos. El término se aplica a todos los habitantes de España.

de castas que regirá desde entonces un sistema de clases sociales rígido e inamovible.⁹

N. 61,,
 Pedro José mestizo }
 En veinte y cinco de Mayo de mil ochocientos un años, en otra parroquial del Valle del Guaxuco, Bautizo solemnemente y puse el santo oleo y christma, a Pedro José mestizo, de quatro dias de nacido, hijo leg.º de christoval José y de m.ª Rosa Leal, vecinos de este Valle: fueron sus padrinos Antonio Moreno y m.ª Carmel Leal, a quienes advertí la obligación y parentesco espiritual al que contra xeron, y para q.º conste lo firmé ut supra.

N.º Vicente de Fuentes

N. 62,,
 Juan José collote }
 En veinte y siete de Mayo de mil ochocientos un años, en otra parroquial del Valle del Guaxuco, Bautizo solemnemente y puse el santo oleo y christma, a Juan José Collote, de tres dias nacido, hijo leg.º de Juan Caballo, y de m.ª Juliana García, vecinos de este Valle: fueron sus padrinos Juan José Canales y m.ª Atension Gosa, a quienes advertí la obligación y parentesco espiritual q.º contra xeron y para que conste lo firmé ut supra.

N.º ... de Fuentes

Fig. 5. Original tomo de la Iglesia Católica Santiago Apóstol, Santiago, Nuevo León.

En las márgenes dice: número 61: Pedro José mestizo y número 62: Juan José collote.

⁹ Jara, René and Spadaccini, N., *Allegorizing the New World in 1492-1992: Rediscovering Colonial Writings* (Minnesota: University of Minnesota Press, 1989), 9-50.

CAPÍTULO IV

¿QUÉ ES EL PAÍS VASCO?

Según Jon Bilbao y William Douglass, “the Basque country straddles the present French-Spanish frontier at the point where the western range of the Pyrenees meets the Bay of Biscay.”¹⁰ Mucho se ha dicho sobre el País Vasco, pero en realidad ¿qué es el País Vasco? La respuesta depende de a quién le haces esa pregunta. Yo intentaré dar una explicación concisa sobre este asunto. El País Vasco no es un “país” en el sentido moderno; con un presidente, constitución, ejército etc. Se le llama “país” a las siete provincias que histórica, cultural y étnicamente son vascas.¹¹ De estas siete provincias, Vizcaya, Guipúzcoa, Álava y Navarra, están en territorio español y Labort, Sola y Baja Navarra están en territorio francés. Colectivamente estos siete territorios se conocen como *Euskal Herria*. Este nombre ha existido por siglos y significa, en vasco, “pueblo del euskera.” Para los nacionalistas vascos, que incluye el grupo armado ETA, este es el “país” que quieren que se independice de España y Francia y que forme su propia nación.

¹⁰ J., Bilbao and W. Douglass, *Amerikanuak: Basques in the New World*, (Reno: UP, 1975), 34.

¹¹ Colectivamente estas provincias se conocen como Euskal Herria.

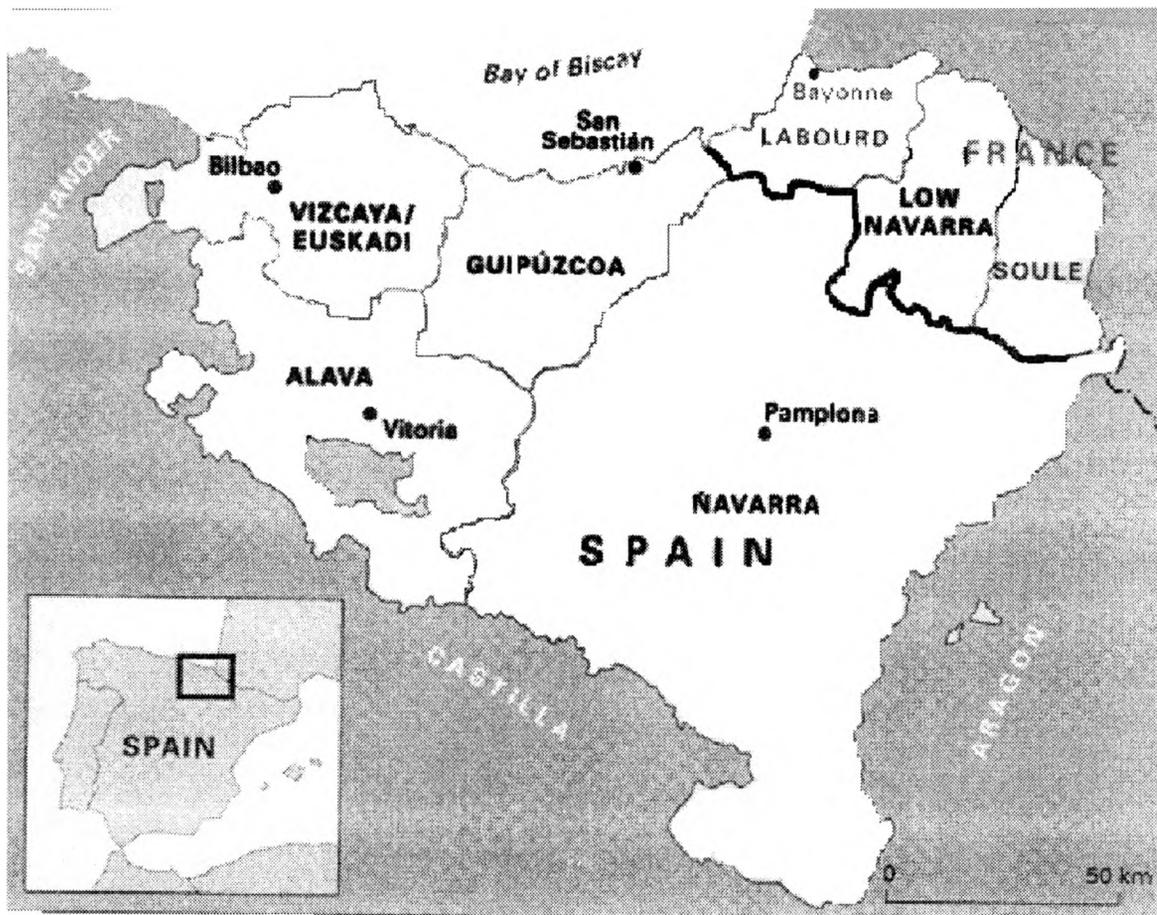


Fig. 6. El País Vasco o *Euskal Herria*.

Las cuatro provincias vascas españolas, Vizcaya, Guipúzcoa, Álava y Navarra, que están ubicadas al sur de los Pirineos se conocen como *Egoalde*. A partir del 1979, tres provincias españolas, Vizcaya, Guipúzcoa y Álava, se han unido para formar la Comunidad Autónoma Vasca (CAV), también conocido como Euskadi.¹²

¹² País vasco.



Fig. 7. La Comunidad Autónoma Vasca (CAV) o Euskadi.

La cuarta provincia española, la Comunidad Foral de Navarra (CFN), no se unió con las otras tres provincias vascas pero aún mantiene su autonomía y cultura vasca. Con frecuencia a estos tres territorios de la CAV se les dice País Vasco, especialmente en los folletos de viaje españoles.



Fig. 8. La Comunidad Foral de Navarra.

Las tres provincias vascas francesas, Labort, Sola y Baja Navarra pertenecen al Departamento de Pirineos Atlánticos. Colectivamente se conocen como *Iparralde*.

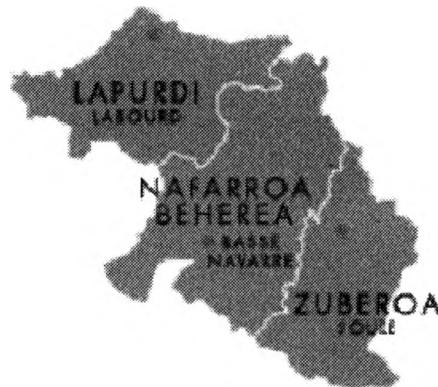


Fig. 9. Iparralde.

Como se puede ver, el tema del País Vasco es polémico. Complica la situación los nacionalistas vascos que quieren independizarse de Francia y España. De aquí en adelante cuando se mencione el País Vasco nos referiremos solamente a las cuatro provincias españolas (*Egoalde*) porque son estas provincias que están bajo el gobierno español.

CAPÍTULO V

EL VASCO

Hace años en la Radio de Valladolid el *speaker* dijo, refiriéndose al vascuence: “¿Quién se atreverá a ladrar en este dialectucho?” La frase es completamente absurda. El dialecto, creo yo, es una de las variedades de un idioma. El francés, el italiano y el español son históricamente dialectos del latín, es decir hijos del latín. ¿De qué idioma puede ser dialecto el vascuence? ¿De un idioma viejo y desaparecido? Puede ser. (Baroja 1953, 8-9)

El vasco, también conocido como vascuence, eusquera, eúzquera, euskera, euskara, y éuscara, es un idioma de origen desconocido sin relación ninguna con la familia Indo-Europea, la familia Urálica u otras familias de lenguas europeas. Es la única lengua prerromana que ha sobrevivido en la Península Ibérica. Es por eso por lo que el vasco es una lengua aislada.

El vasco es una lengua minoritaria con menos de un millón de hablantes. Actualmente el vasco, con sus siete dialectos, tiene 600,000 hablantes. La mayoría de los vasco-hablantes viven en los siete territorios tradicionalmente vascos (*Euskal Herria*), pero también se habla en México, los Estados Unidos, Costa Rica, las Filipinas, y Australia.¹³

El vasco es junto con el castellano una de las lenguas oficiales de la CAV y, junto con el catalán, el gallego, y el valenciano es una de las cuatro lenguas regionales oficiales de España. Su uso ha ido declinando pero en las últimas décadas ha resurgido un movimiento de aprendizaje. Hoy en día son más y más las personas que lo aprenden como segunda lengua.

¹³ SIL Internacional. *Ethnologue*. http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=eus (26 Feb. 2004).

En 1914 se forma la primera *ikastola*¹⁴ para promover el uso del vasco y en el 1918 se forma *Euskaltzaindia*; la Academia de la Lengua Vasca. En 1968 la *Euskaltzaindia* establece el *euskara batua*, (vasco unido), una unificación para los distintos dialectos del vasco.

El hecho de que el vasco sea distinto a otros idiomas de Europa es una de las muchísimas causas del nacionalismo vasco. Existen también muchísimos libros que explican la lingüística vasca,¹⁵ y como ninguna parte de este trabajo pretende explicar la lingüística del vasco no intentaré dar una explicación lingüística. A cambio daré algunos ejemplos de frases útiles en *euskara batua* para contrastar las diferencias entre el vasco y el español.

Por ejemplo:

Hola = *Kaixo*

¿Cómo estás? = *Zer moduz*

Hasta luego = *Gero arte*

Adios = *Agur*

Buenos días = *Egun on*

Buenas tardes = *Arratsalde on*

Buenas noches = *Gab on*

¿Bien y tú? = *Ondo, eta zu?*

Muchas gracias = *Eskerrik asko*

No hay porqué = *Ez horregatik*

Igualmente = *Amaitu*

Por Favor = *Mesedez*

¹⁴ Escuela para el aprendizaje del vasco.

¹⁵ Vease : R.L. Trask, *The History of Basque*, (New York :Routledge, 1996).

Sí = *Bai*

No = *Ez*

¿Qué? = *Zer*

¿Cuál? = *Zein*

¿Quién? = *Nor*¹⁶

Como se puede ver el vasco es muy distinto al español y al francés. El *euskara batua* también es la lengua de casi toda la literatura vasca de los últimos 30 años.

Un ejemplo de *euskara batua* escrito por el autor vasco Bernardo Atxaga:

Paulo lo zegonen, Daniel lo zegoen, eta ni ere lo bezala gelditu nintzen beltzez jantzitako gizonaren etorrerarekin etxeaz jabetua zen mantsedunbre hartan. Eta horrela nengoela, burua luma artean sartu ez sartu deliberatzen, mutilaren zalaparta sentitu nuen pasiluan, eta eskilaretan behera jauzika zihoan zintzarriaren hosta; zintzarriari antsittiki bat ernetzen zizaion egurrarekin kolpatzen zen bakoitzean. Mutila presaka dabil, pentsatu nuen. Gero kanpoko atea zabaldu zuen, eta zakurra zaunkaka hasi zizaion, esanez bezala: deskuidatzen bahaiz lepoa hautsiko diat, ez haut hemendik ikusi nahi, are eta gutxianago gau aldera. (Atxaga 1985, 23)

La traducción al español hecho por el mismo autor:

Paulo y Daniel estaban dormidos, y yo mismo también me quedé adormilado. Después de un tiempo, cuando más silenciosa estaba la casa, se cerró una puerta y alguien cayó al suelo del pasillo en medio de un estrépito en el que no faltaba el sonido de una campanilla. El muchacho que ha venido con el hombre vestido de negro se ha resbalado a causa de la cera y se ha caído-deduje. (Atxaga 1997, 117)

¹⁶ Euskera *Euskera Apuntes*. <http://euskera.tripod.com/apuntes.htm> (14 Enero, 2005).

CAPÍTULO VI

LOS APELLIDOS

Un apellido es simplemente un nombre de familia con que se distinguen las personas.¹⁷

En muchas culturas del mundo existen por lo menos cuatro tipos de apellidos. Los tipos de apellidos más comunes son:

1. Lugar de procedencia o residencia (toponímico).
2. Oficio o cargo de una persona
3. Apodos, características personales o anécdotas relacionadas con el individuo
4. Nombre para designar al hijo de alguien (patronímico).

Los apellidos de lugar de procedencia o residencia (toponímicos) son nombres propios de lugares tomados como apellido. En español, algunos de estos apellidos usan la preposición “de” en conjunto con el nombre propio, por ejemplo el apellido “de Oviedo” significa que alguien es originario de Oviedo.¹⁸ Tras los años la preposición se pierde y el apellido se convierte solamente en “Oviedo.” Un ejemplo de cómo se pasa un apellido toponímico sería el siguiente: Si un tal Fernando se muda a Madrid de Oviedo, una manera por la cual éste se puede distinguir de los demás Fernandos que viven en Madrid sería llamarle Fernando de Oviedo.

¹⁷ Diccionario de la Real Academia Española. 21ª edición (2001), s.v. “apellido.”

¹⁸ Capital de Asturias, comunidad autónoma del norte de España.

Algunos ejemplos comunes de nombres de lugares tomados como apellidos son: Navarro, Segovia, Toledo, de León y Asturias. Con respecto a los apellidos toponímicos, es posible encontrar un antepasado proveniente del sitio por el cual se ha nombrado.¹⁹

Algunas veces las personas necesitaban un apellido y simplemente tomaron su oficio como apellido. Ejemplos de apellidos de oficio o carga son: Zapatero, Herrera, Panadero o Sastre. Otras culturas utilizan el mismo patrón, por ejemplo, los ingleses. En inglés estos mismos apellidos serían: Shoemaker (Schumacher en alemán), Smith, Baker y Taylor, respectivamente.

En algunas circunstancias el apodo o términos que indican características personales fueron tomados como apellidos. Estos apellidos son adjetivos que describen a las personas. Algunos ejemplos de este tipo de apellido son: Bueno, Prieto, Moreno, Delgado, Barbón, Chaparro, Ingrato y Leal.

Los apellidos patronímicos españoles se forman por un nombre de pila con el sufijo “iz,” “z” “ez” o “es,” aunque el sufijo “es” también se atribuya a los apellidos patronímicos portugueses. Algunos ejemplos son: Ruiz, Díaz, Rodríguez, González, Ramírez, Fernández, Domínguez y muchísimos más. Todos los sufijos “iz,” “z,” “ez,” y “es” significan “hijo de.” Según esta explicación, González es hijo de Gonzalo, Ramírez es hijo de Ramiro, Díaz, hijo de Diego (la abreviación de “Diago” es “dia”).

Otras culturas tienen un sistema parecido en la formulación de apellidos. Por ejemplo los apellidos noruegos usan el sufijo “son” para significar lo mismo (Hanson, Johnson, etc.), Los

¹⁹ Como se verá en más tarde en el ejemplo del antepasado Santiago de Arrieta.

escoceses utilizan el prefijo “Mc” (McDonald, McGayver, etc.). Las gentes eslavas usan “ovich”(Ivanovich, Milosovich) para indicar lo mismo.

Este breve resumen de la formación de apellidos servirá en los capítulos siguientes como referencia a mi investigación.

CAPÍTULO VII

APELLIDOS VASCOS

Los apellidos vascos siguen los mismos patrones que casi todas las otras culturas. Lo que me llamó la atención cuando estaba haciendo mis investigaciones era que con el tiempo podía distinguir un apellido vasco de un apellido no vasco. A medida que avanzaba en el escrutinio de datos encontré ejemplos rarísimos como los apellidos Ibarzüengoitia, Arrigorriaga, Arrizabalaga, Eguzquiza, y Mendirrachaga. Comencé a notar un patrón de los apellidos vascos con respecto a los prefijos y sufijos. Intenté encontrar una manera de explicar este fenómeno en este trabajo sin plagiar a nadie. Como este trabajo no es un estudio lingüístico, consulte los libros de Beramendi²⁰ y Aramburu²¹ para explicar el patrón de la formación de apellidos vascos. Lo siguiente forma parte del libro de Aramburu:

La estructura de los apellidos vascos responde en líneas generales a la estructura sintáctica de la lengua, con la salvedad de que esta última puede variar a veces en algún dialecto; por lo tanto la famosa posición atributiva puede ser en algunos casos anteriores y en otros posterior. Así, por ejemplo, Extemendi (o, como nosotros lo escribiríamos, Echemendi; o a la francesa, Etchemendy) se compone de *exte* (“casa”) y *mendi* (“cierro” o “monte”). Ahora bien, ¿el apellido significa “casa del monte” o “monte de la casa?”

²⁰ Beramendi, Jorge. F., *Apellidos vascos*. Buenos Aires, s./e., 1993.

²¹ Aramburu, Enrique. *La lengua mas antigua de Europa*. Buenos Aires: Editorial Biblos, 2001.

Parece que sí no conocemos otras circunstancias o algún dato histórico, el sentido común debe proporcionarnos la respuesta, ya que la gramática admite las dos traducciones. Los elementos que constituyen los apellidos son de varias categorías y se pueden agrupar en cinco clases. Ellos son:

- Sustantivos (**S**). Equivalentes a los nuestros, a veces el campo semántico que expresan es un poco diferente.
- Adjetivos (**A**). Ídem.
- Artículos (**T**). Sólo el artículo determinativo interviene en la formulación de apellidos.
- Adverbios (**D**). Equivalentes a nuestros adverbios indoeuropeos o que expresan otras ideas.
- Particulares (**P**). Tienen muchos significados, algunos de ellos no explicados actualmente. Generalmente son palabras cuyo uso se ha perdido en la lengua y que perduran solamente en el corpus de los apellidos.

La estructura es la manera en la que se ordenan los elementos que componen la palabra que forma el apellido en cuestión. Las principales estructuras son:

1. De un solo elemento (generalmente un sustantivo): **S**. Ejemplo: Jáuregui: *jauregi*.
2. De dos elementos:
 - (a) Un sustantivo más el artículo: **S + T**. Ejemplo: Mendía: *mendi + a*
 - (b) Sustantivo más un adjetivo: **S + A**. Ejemplo: Mendizabal: *mendi + zabal*
 - (c) Un sustantivo más otro sustantivo: **S + S**. Ejemplo: Mendiburu: *mendi + buru*

En este caso el primer sustantivo generalmente está en posición atributiva, es decir, indica que el segundo elemento es de él o le pertenece. Como en algunos dialectos la posición atributiva varía, a veces no se puede decir, cuando o no lo distingue el sentido común, quien pertenece a quién.

- (a) Un sustantivo más un adverbio o partícula: **S + P**. Ejemplo: Menditegui: *mendi + tegui*.

3. De tres elementos:

- (a) Un sustantivo más otro sustantivo más un adjetivo: **S + S + A**. Ejemplo:

Iturrimendigorri: *iturri + mendi + gorri*

- (b) Un sustantivo más otro sustantivo más el artículo: **S + S + T**. Ejemplo:

Mendizelaya: *mendi + zelai + a*

- (c) Un sustantivo más un adjetivo más el artículo: **S + A + T**. Ejemplo: Mendigorria:

mendi + gorri + a

4. De cuatro elementos:

- (a) Un sustantivo más otro, más un adjetivo, más el artículo: **S + S + A + T**.

Ejemplo: Iturrimendigorria: *iturri + mendi + gorri + a*

- (b) Un sustantivo más un adjetivo, más otro, más el artículo: **S + A + A + T**. Ejemplo:

Iturriberrigorria: *iturri + berri + gorri + a*

5. De más de cuatro elementos:

- (a) Un sustantivo, más otro sustantivo, más un adjetivo más el artículo, más un

adverbio o particular: **S + S + A + T + P**. Ejemplo: Iturrimendigorriteguia: *iturri + mendi + gorri + tegi + a*

(b) Otras composiciones

Generalmente proceden de la composición de los apellidos y en función de ello es la cantidad de elementos que contienen. En esta categoría son particularmente interesantes los que combinan un apellido castellano o francés con uno vasco, dando origen a una palabra mixta.

Algunos ejemplos de modos de formación de los apellidos vascos sería lo siguiente :

Al distinguir las maneras de formación de los apellidos vascos debemos tener en cuenta lo ante dicho sobre las palabras y cómo entran en composición para formar apellidos. Son seis las maneras principales de formación:

1. En primer lugar, están los que denotan características personales del portador (el primero antes de que el apellido comenzará a transmitirse a las sucesivas generaciones). Por ejemplo Zabala, que significa “ancho” o “gordo.”
2. Después tenemos los que señalan el origen de la familia, que a su vez se pueden dividir en: a) los grupos que indican el país (Vizcaíno); b) la localidad (Luecumberri), o c) el caserío de pertenencia (Barreneche). Esta última subcategoría puede presentar, entre otras cosas, las características que distinguían a unos caseríos unos de otros. Es el método preferido por el sistema patronímico vasco, que lo toma por reflejo por la lengua.
3. Los que indican ocupación, que se pueden dividir en: a) oficios (*arotz*, “carpintero;” *errementari*, “herrero”) o b) dignidades (*errege*, “rey;” *apaiza*, “abad”).

4. Un nombre propio que se ha convertido en apellido por el uso: Arnau, Bikendi, Otxoa.
5. Por patronímico, o sea, indicando que es hijo de otra persona. Éstos también tienen como componente un nombre propio; pero éste, a diferencia de los anteriores, va seguido por la partícula que significa “hijo de”²²
6. Los que se forman por combinación de los apellidos. Por ejemplo, cuando se usan el paterno y materno amalgamados en uno: Aramburuzabala, Iturrondobeita.(Aramburu 2001, 105-08)

Siguiendo con el paradigma de los apellidos vascos, el apellido Arrieta es un apellido vasco toponímico. Es decir, que proviene de un sitio verdadero, en este caso del pueblo con el mismo nombre localizado en la provincia de Vizcaya. Arrieta es un municipio vizcaíno (“bizkaino” en vasco) situado en las faldas del monte Sollube a 23 kilómetros de Bilbao y ocho kilómetros de Munguia. El nombre del pueblo, igual que el apellido, se forma por el sustantivo “*Arri*,” que significa piedra y el sufijo “*eta*,” que significa pluralidad o abundancia. Arrieta significa: “lugar o sitio de muchas piedras.” Se puede asumir que alguien del pueblo de Arrieta que viajó fuera de ese pueblo llegó ser conocido con el apellido “de Arrieta” y que después, tras los años, se dejó de utilizar la preposición “de” y el apellido se llegó a conocer simplemente como Arrieta.

²² Algunos apellidos vascos siguen el patrón castellano antedicho. Ejemplos: Iñiguez y Ibañez.

CAPÍTULO VIII

LOS VASCOS EN EL NUEVO MUNDO: EL DESCUBRIMIENTO

Se sabe que a Cristóbal Colón se le ha acreditado con el descubrimiento del nuevo mundo el 12 de octubre del año 1492 y que viajó desde España en tres naves: La Niña, la Pinta y la Santa María. Lo interesante es que mucha gente no se da cuenta de que en el viaje de descubrimiento, hecho por Colón, había un grupo de tripulantes vascos y que los vascos fueron unos de los primeros europeos en el nuevo mundo.

Except for the Portuguese Juan Arias and perhaps two other sailors of the same nationality, and three Italians, one each from Genoa, Calabria, and Venice, the participants were Spaniards. Most came from the Lower Andalusia, from the districts of Tinto and Odiel, and Basques were strongly represented. The Bizkaian boatswain Juan de Lequietio, nicknamed "Chanchu," and Domingo de Lequietio, also a Bizkaian boatswain; the cabin boy from Natxitua (Vizcaya), Martín de Urtubia; the caulker from Erandio (Vizcaya), Lope Aresti; the coopers from Lekeitio and Ispazter (Vizcaya), Pérez Vizcaíno and Domingo de Anchía, respectively; as well as shipmaster Juan de la Cosa and the expedition's bailiff, Diego de Arana, from Córdoba of Basque origin, were part of the Santa Maria's crew. On the Niña, in turn, the Bizkaian Juan Ruiz de la Peña and the Gipuzkoans from Deba, Juan Martínez de Açoque, Pedro Arraes and his son Juan, joined. Lastly, Juan Quinter from Algorta (Vizcaya) and the Gipuzkoan Ojer de Berástegui embarked on the Pinta. (Azcona Pastor 2004, 12-13)

Treinta y nueve tripulantes se quedaron en la isla de Hispaniola (lo que hoy en día es la República Dominicana y Haití) mientras que Colón regresaba a España. Estos tripulantes se les dio la orden de juntar tanto oro como pudieran y esperar que regresara Colón. Con los restos de la nave, la Santa María, construyeron una fortaleza llamada la Navidad. Esta fortaleza fue la primera colonia europea en el nuevo mundo.

Señala Jon Bilbao que:

Indudablemente los vizcaínos formaron en la Navidad, desde el primer momento, un grupo bastante compacto al mando de Chanchu, que se diferenciaba de los demás en algo tan sustancial como la lengua. Es fácil que Chanchu y los suyos no supieron hablar mucho español. Aun sabiéndolo, es más que probable que prefirieran hablar en su lengua vernácula especialmente cuando casi todos eran de un mismo pueblo; Lekeitio. (Bilbao 1954, 94)

Desgraciadamente, cuando regresó Colón la fortaleza estaba destruida y los tripulantes habrían desaparecidos.

En los viajes posteriores de Cristóbal Colón al nuevo mundo también le acompañaban tripulantes vascos. Por ejemplo, en su segundo viaje estaba Juan de la Cosa, Lope de Olano, Francisco de Garay, Martín de Zamudio, Sebastián de Olano, Juan Ortiz de Matienzo, Fernando de Guevara, Luís de Arteaga, Bartolomé Salcedo, Miguel de Muncharaz, Luis de Lizarzu, Juan de Azúa, Pedro de Arana, Gabriel Butrón, Hernando de Berrio, Juan Ezquerria, Juan de Oñate, Diego de Arciaga, Pedro Vizcaíno, Juan de Barruti, Juan de Zamudio y Juan Ibarra de Ibáñez. (Azcona 2004, 17)

El primer territorio reclamado por España en el nuevo mundo estaba formado por Cuba y la Española. Este territorio fue de enorme importancia para el imperio español. De hecho fue uno de los últimos territorios españoles en independizarse (con la ayuda de los Estados Unidos) en 1898.²³ Fue fundado por Cristóbal Colón el 28 de Octubre del 1492 con el nombre de “Juana,” ya que “Juana” era el nombre de una de las hijas de los Reyes Católicos (R.R.C.C.), pero con el tiempo el nombre de la isla se quedó como Cuba, nombre castellanizado de *Cubanascnan*; nombre indígena de los moradores, los Siboney.

²³ La Guerra Hispano Americana / Spanish American War.

La colonización de Cuba comenzó en 1511 con la llegada del soldado español Diego Velázquez. Éste funda la ciudad de Baracoa en el mismo año y funda Santiago de Cuba en 1514 y después la Habana en 1516.

Los españoles transformaron la isla de Cuba en una base de provisiones para sus expediciones en México y la Florida debido a su ubicación estratégica con respecto al norte, centro y sur de América. A mitad del siglo XVI, por el mal tratamiento y la explotación de los indígenas, los Siboney, esta gente se encontraba casi extinta. Fue durante esta época cuando los españoles comenzaron a importar esclavos africanos para hacer el trabajo que hacían los indígenas. La comunidad vasca continuó siendo importante durante la colonia.

CAPÍTULO IX

LOS VASCOS EN MÉXICO: LA CONQUISTA

Tras su presencia en el descubrimiento del nuevo mundo, los vascos también tuvieron un papel importante en la conquista de México. Según De Ispizua, “Las costas mexicanas fueron visitadas por vez primera por los famosos pilotos Juan Díaz de Solís y Vicente Yáñez Pinzón, quienes en 1506 exploraron la parte oriental de Yucatán, en busca de un paso o estrecho para el otro mar. “(De Ispizua 1997, 14)

Yáñez Pinzón era un comerciante vasco de Bilbao y seguramente su nave llevaba tripulantes vascos.

The main goal of the Díaz and the Yáñez Pinzón expedition was to find a direct passage to the Orient from the point that Columbus had touched land on his fourth voyage, but in the opposite direction. As such a venture would require knowledge of the terrain followed by the fourth expedition of Columbus; a select crew had to be recruited. The Bizkaian Pedro de Ledsema was included as pilot of the caravel Magdalena. (Azcona Pastor 2004, 28-29)

La mayoría de los vascos llegan a tierras aztecas con las expediciones de Hernán Cortés, después de pasar por Cuba. En el más fidedigno relato de los acontecimientos de la conquista de México, *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España*, el cronista Bernal Díaz de Castillo nos relata como Hernán Cortés le mandó a él y a un vasco a un quehacer. Lo siguiente es un extracto del famosísimo texto reafirmando la presencias de los vascos en la conquista de México:

Como Cortés en gran diligencia , me mandó llamar a mí y a un vizcaíno que se decía Martín Ramos, y nos preguntó qué sentíamos de aquellas palabras que nos hubieron dicho los indios de Campeche cuando vinimos con Francisco Hernández de Córdoba, que se decían *castillan, castillan*. (Díaz del Castillo 2000, 43)

Esta referencia al vizcaíno por del Castillo no significa exactamente que este hombre fuera de Vizcaya, sino que era simplemente vasco. Es decir, en esa época vizcaíno era un sinónimo de vasco.

Cortés llevaba un grupo diverso de conquistadores con él que participaron en la conquista. Sin duda los vascos formaron parte de ese grupo. Según De Ispizua, “por lo menos dos vascos que viajaban con Cortés, Orteguilla y Juan Pérez de Artiaga, aprendieron náhuatl antes de la caída de Tenochtitlán.” (De Ispizua 1997, 14)

Según José Manuel Azcona, los siguientes vascos participaron en la conquista de México:

Juan Arguena, Martín López, Pedro de Anaya, Antón de Arizabala, Juan de Arriaga, Juan Pérez de Arteaga, Pedro de Berrio, Sebastián de Zubieta, Pedro de Carraza, Andrés de Eibar, Juan de Fuenterrabía, Cristóbal Martín de Gamboa, Diego de Arisnea, Heredia el Viejo, Martín de Irico, Pedro de Ircio, Hernando de Lezama, Martín Ruíz de Monjaraz, Gregorio de Monjaraz, Juan de Montano, Juan de Lizana, rodrigo Guipúzcano, Martín Ramos, Juan Espinosa, Pedro de Orduña, Alonso de Motrico, Diego de Olarte, Gonzalo de Ochoa, Diego de Sopena, Andrés del Arnés de Sopena, Juan de San Sebastián, Pedro de Urbieto, Juan Ruiz de Viana, Alonso de Zuazo, Juan de Gueraria, Ramos Martín, Juan de Aguirre, Hernando de Argueta, Miguel Arriaga, Domingo de Arteaga. Juan de Azpeita, Juan Díaz de Azpeita, Francisco de Berrio, Hernando de Elgueta, Gaspar de Guernica, Diego de Guinea, Juan de Guevara, Juan Bono de Guecho, Juan de Vizcaíno, Guillén de laloa Hernando de Lezama, Juan de Lezcqno, Diego de Motrico, Francisco Martín Juan de Ochoa de Lexalde, Diego de Ordaz, Diego de Orduña, Francisco de Orduña, Francisco de Orozco...(Azcona 2004, 34-35)

En resumen la presencia vasca en la conquista de México es más importante y numerosa de lo que comúnmente se cree.

CAPÍTULO X

LA ÉPOCA COLONIAL

Después de la conquista de México, durante la época colonial, los españoles siguen adelante con la exploración del interior de su nuevo imperio y durante esta época aparecen otros vascos que llegan a lograr grandes hazañas en la época colonial de México. Entre ellos, Cristóbal de Oñate, Juan de Oñate, Juan de Tolosa, Francisco de Ibarra y Juan Bautiza de Azna. Quizas el vasco-mejicano más famoso en la época colonial es D. Fray Juan de Zumárraga, primer Obispo y Arzobispo de México.

Según Amaya Garrita y Javier Sanchiz, muchos vascos han dejado su huella a través de sus obras publicadas en México y algunas tienen que ver con su interés ancestral.²⁴

“Fraile Juan de Zumárraga editó en México en 1544 *Doctrina Breve*, y fue Nueva España desde donde él envió la primera carta en euskera de que se tiene noticia.”(Douglass, 1999, 175)

Los vascos desarrollaron un papel importante en la formación del carácter y en las actividades de la comunidad ibérica durante el período colonial. Ocupan elevados cargos en la administración civil; virreyes, gobernadores, oidores y funcionarios reales) en el ejército y la armada, así como dentro de la jerarquía eclesiástica; obispos, deanes, arcedianos.(A. M. Salazar, and San Sebastián , K., 1992, 73)

²⁴ Garritz, Amaya. *Los vascos en las regiones de México: siglos XVI-XX Tomo I- VI* México, D. F.: UNAM, instituto de investigaciones historicas, 2002.

CAPÍTULO XI

LOS VASCOS EN EL NORTE DE MÉXICO

Los apellidos vascos dominan toda la historia de la exploración y colonización del Norte de Nueva España en aquel período [colonial]: Francisco de Ibarra y Francisco de Urdiñola, en Nueva Vizcaya; Juan de Oñate, en Nuevo México, y Martín de Zavala, en Nuevo León. (Bakewell 1979, 28)

El territorio de Nueva Vizcaya (actualmente, el estado de Durango) fue la primera provincia española del norte de México en ser explorada y colonizada por los españoles.

Originalmente, Nueva Vizcaya se refería al territorio del norte de Zacatecas, lo que ahora son los estados mexicanos de Durango y Chihuahua, pero durante diferentes épocas llegó a incluir a parte de Coahuila también. Francisco de Ibarra, exploró en 1554 el territorio y comenzó a colonizar Nueva Vizcaya. De hecho el nombre de la capital de Nueva Vizcaya, Durango, fue nombrado para rendir homenaje a su ciudad natal en el País Vasco.²⁵

Durante los siguientes 250 años Nueva Vizcaya siguió siendo un territorio importante para la Nueva España. De hecho se lanzaron muchas expediciones y misiones desde Nueva Vizcaya para colonizar nuevas tierras para el imperio español. Unos de sus protagonistas es Francisco de Urdiñola. Francisco de Urdiñola fue colonizador de Nueva Vizcaya. Era originario

²⁵ Durango es una ciudad de Vizcaya.

Juan de Oñate fue el primer explorador en llegar al norte del Río Grande, en lo que ahora es el estado norteamericano de Nuevo México. Éste se casó con Isabel de Tolosa Moctezuma, una descendente del conquistador Hernán Cortés y del emperador azteca Moctezuma.²⁶

Aunque el nuevo Reino de Nuevo León (actualmente Nuevo León) no fue ni explorado ni colonizado por vascos, entre los años 1500 y 1800 hubo por lo menos once gobernadores vascos o de descendencia vasca, por ejemplo, Agustín de Zavala, 1612-1626, Martín de Zavala, 1626-1664, Nicolás de Azcárra, 1667- 1676, Domingo de Vidagaray y Sarasa 1681, Juan de Echeverría, 1681-1682, Agustín de Echeverez y Subiza, 1684 –1687, Juan de Vergara y Mendoza, 1698-1703, Juan José de Arriaga y Brambila, 1724-1725, José Antonio Fernández de Jáuregui y Urrutia, 1732- 1740, Ignacio Ussel y Guimbarda, 1764-1772 y Francisco de Echegaray, 1772-1773.²⁷

Quizás el personaje vasco más destacado en Nuevo León es Martín de Zavala. Además de ser uno de los primeros gobernadores de Nuevo León, Martín de Zavala se impuso las tareas de organizar y consolidar el poder virreinal en la región; procuró la pacificación mediante el combate de los indios y la apertura de caminos que permitieran la comunicación entre minas, haciendas, poblados y villas. Fundó las villas de San Gregorio de Ceralvo y San Juan Bautista de Cadereyta, así como el real y mina de San Nicolás de las Salinas.²⁸

Además de esto existe varios pueblos en Nuevo León que llevan nombres vascos. Por ejemplo, Aramberri, General Zaragoza, General Zuazua, y Iturbide.

²⁶ Jones, Oakah, J., *Nueva Vizcaya: Heartland of the Spanish Froniter*, Albuquerque: (UNMP, 1988), 124.

²⁷ Medirchaga, Rodrigo. *Los cuatro tiempos de un pueblo: Nuevo León en la Historia*.

Monterrey: (Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, 1985), 380.

²⁸ Cavazos Garza, Israel. *Breve historia de Nuevo León*. México, D. F.: (FCE, 1994), 68-69.

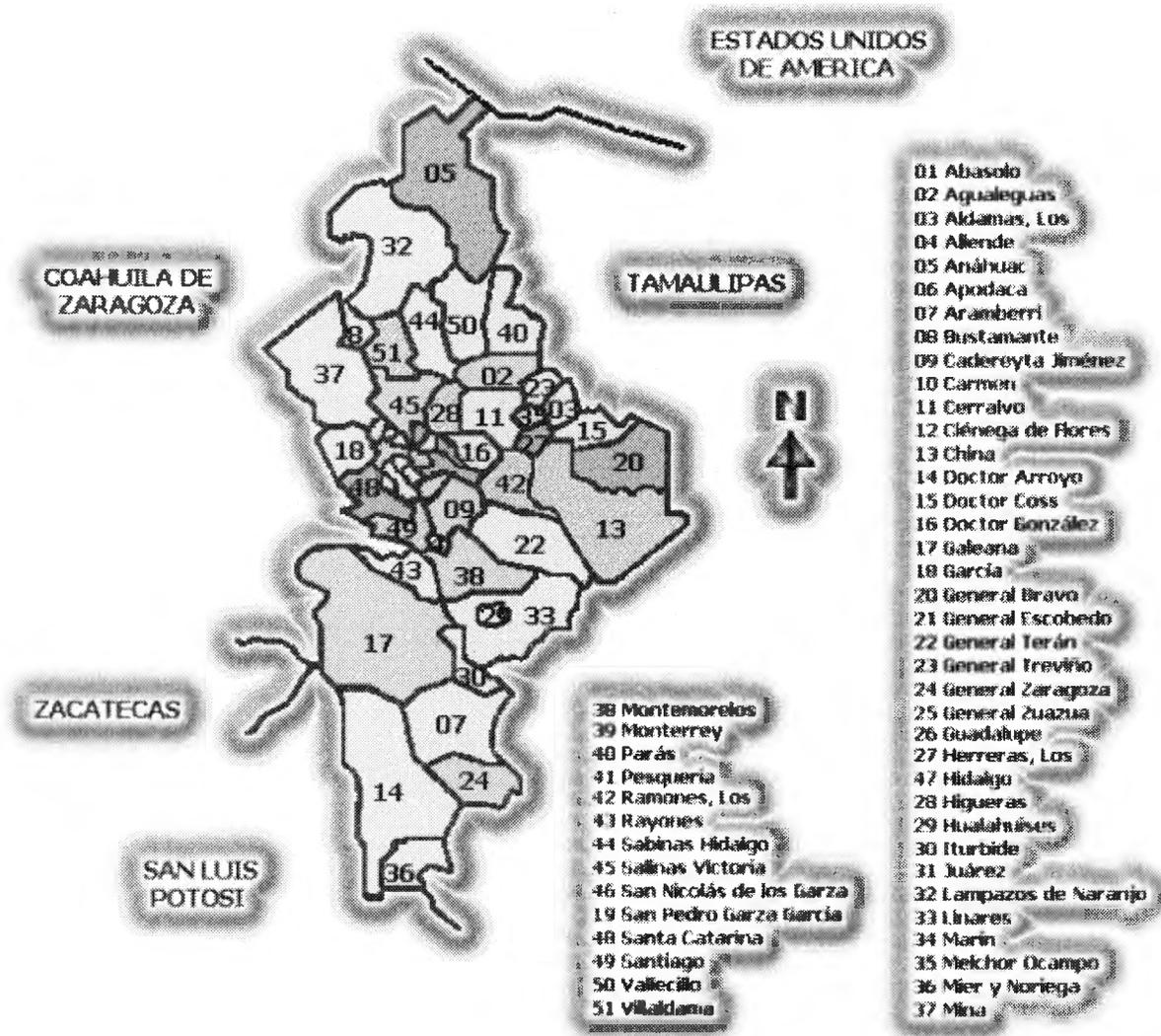


Fig.10. Mapa de Nuevo León con índice de municipios.

CAPITULO XII

LAS RAZONES SOCIOPOLITICAS

Existían muchas razones para emigrar desde el País Vasco al nuevo mundo:

Economic motives, the lack of resources, and the search for a better position, making a fortune, pure necessity: these were among the profound reasons that obligated numerous Bizkaians, Arabans, Gipuzcoans, and Navarrese to head for the adventures of the new world. (Azcona Pastor 2004, 142)

Otro motivo para la emigración vasca al nuevo mundo fue que muchos de ellos vinieron para servir al Rey con trabajos de administración, como soldados o con la Iglesia:

The conquest, defense and administration of foreign possessions demanded an increasing number of men. The Basques did not hesitate to lend their services where the crown needed them. (Azcona Pastor 2004, 143)

Aún otra razón era que mucho de los vascos que vinieron al nuevo mundo tenían algún pariente ya establecido y era común que les llamaran para venir y ayudar con sus negocios.

The prosperity achieved in commerce or business by the first members of the family immigrating to the New World allowed them to summon nephews or brothers from the same native province, valley, town, or village, who would be willing to help them in their lucrative daily tasks. (Azcona 2004, 143)

En fin, los vascos emigraron a México por tres razones: 1. Ya tenían un pariente en México; 2. Deseaban mejorar sus vidas; 3. Vinieron debido a su trabajo como militares, como oficiales con puestos del gobierno o con la iglesia. El caso de mi antepasado, José Santiago de Arrieta, no es excepción. Él se vino desde el País Vasco a Cuba con el ejército español y, por

razones desconocidas, su hijo, Juan Joseph de Arrieta, se mudó a Monterrey (México) y es por esa línea familiar por la que proviene mi familia y por supuesto provengo yo.

SEGUNDA PARTE

CAPITULO I

LA HISTORIA DEL CAPITÁN JOSÉ SANTIAGO DE ARRIETA

Todo lo siguiente es ficción ya que no está verificado históricamente. Lo que sí se sabe es que José Santiago de Arrieta era de Vizcaya y era capitán en el ejército español estacionado en Cuba durante el fin del siglo XV. Tuvo varios hijos. Uno de ellos, Juan José de Arrieta, se mudó por razones desconocidas a Monterrey donde se casó con Rosalía García en el año 1742. Este cuento relatará cómo José Santiago de Arrieta, vecino de Vizcaya, vino a quedarse a Cuba desde el País Vasco. Intentaré dar una explicación, basada en todas mis investigaciones, de los acontecimientos que provocaron que mi antepasado se marchara del País Vasco al nuevo mundo.

CAPITULO II

LAS CARTAS

1 de Mayo de 1705

Querido Santiago,

Zer moduz, te escribo para avisarte de que por fin ya he llegado al nuevo mundo.

El viaje fue largo pero sí valió la pena porque ahora me encuentro en la ciudad más grande de la Nueva España, la ciudad de México. Hay muchísima gente por aquí. La ciudad es igual de grande, nada que ver con nuestro pequeño pueblo.

A pesar de que hay tanta gente aquí, me he encontrado con algunos paisanos. Se trata de nadie más y nadie menos que don Archuleta, el ex-panadero de nuestro pueblo. Me ha ofrecido trabajo y me va ayudar a conseguir dónde quedarme.

Como ya sabes, primo, él ya tiene mucho tiempo aquí y él sabe como funcionan las cosas en el nuevo mundo. Espero juntar suficiente dinero y regresar pronto.

Te envió esta carta con mucho cariño.

Xabier de Arrieta

5 de octubre 1706

Querido Santiago,

Extraño mucho a mi pueblo y por supuesto a mi familia que queda por allá.

Espero que todos estén bien. Mándales un saludo de mi parte. Por el momento estoy trabajando con don Archuleta. Me dio trabajo en una de sus panaderías.

Nunca pensé que lo hubiera volver a ver, mucho menos en la Nueva España. Nos hemos convertido en buenos amigos. Por lo regular los fines de semana nos juntamos con otros paisanos para jugar a las barajas y hablar en nuestro idioma.

Nos entra mucha nostalgia al hacer esto.

Don Archuleta tiene mucho trabajo aquí y gracias a Dios le va muy bien en sus negocios. Está casado con una criolla y tiene tres hijos. En fin, me estoy acostumbrando poco a poco a la vida aquí en el nuevo mundo.

Primo, en la última carta te mencioné que quería guardar dinero para un día regresarme, pero me puse a pensar. Creo que es a ti a quien le gustaría estar aquí en el nuevo mundo conmigo. ¿No fue eso de lo que hablamos antes de irme? Si te vienes, ya sabes que puedes contar conmigo en cualquier cosa que se te ofrezca. Para ese tiempo yo ya estaría establecido y podría recibirte sin ningún problema. Sé que te gustaría muchísimo y que me daría mucha alegría verte de nuevo. Piénsalo, primo. Lo más difícil es partir.

Se despide tu primo y tu amigo,

Xabier de Arrieta

19 de noviembre del 706

Querido Santiago,

Kaixo, zer moduz? Te escribo para avisarte de mi boda el primero de enero del mil siete cientos siete con la doncella María Rita Aramburuzabala. Ella es sobrina de Don Archuleta. Mi futura esposa sueña con conocer nuestro pueblo, ya que ella nació en México y no conoce España. Le he contado de ti y ella espera un día conocerte. Cómo quisiera que estuvieras acá conmigo en el nuevo mundo, pero en especial que acudieras a mi boda. Sé que talvez sea una locura esperar que te vinieras pero te repito que hay muchísimas oportunidades para avanzar, no como en nuestro pequeño pueblo. Siempre se necesitan buenos hombres para trabajar. Parece que cada semana llega gente de la corona española a la ciudad de México. Créelo o no, muchos de ellos son nuestros paisanos. Muchos de ellos son de los pueblos de los alrededores de nuestro pueblo. Tal vez no te has dado cuenta pero parece que muchos de ellos están viniendo para acá. Tal vez podrías averiguar esto. Te mandaré más novedades en cuanto pueda. Piénsalo primo. Aquí te esperamos.

Xabier de Arrieta

CAPITULO III

HABLAR CON EL ABUELO

Por la mañana, el joven resolvió salir de la ciudad para regresar a su pueblo para hablar con su abuelo y pedirle consejo. Había recibido tres cartas de su primo Xabier, su mejor amigo, que él solía llamar Xabi, y ya no sabía que hacer. Pensó que sería una buena idea hablar con su abuelo, un hombre sabio y muy respetado en su pueblo. Pensó tomar una decisión, mas necesitaba un buen consejo. En su corazón seguramente sabía lo que quería hacer pero su cabeza, o mejor dicho su consciencia, no lo dejaba tomar una decisión. Las cartas lo atormentaban desde que llegó la primera casi dos años atrás.

Al recibir la primera carta, el joven se emocionó tanto que no podía dormir ni pensar en alguna otra cosa por tres semanas. Pensó que jamás volvería a oír de su primo. En las cartas, el primo le había contado muchas cosas. Le contó que se había encontrado con el ex- panadero de su pueblo, Don Archuleta, que se iba a casar con la sobrina de él, que había muchos paisanos allá y que lo estaba esperando para reunirse con él. Sólo habían pasado tres años desde que Xabi, junto con otra gente de su pueblo, se había marchado al nuevo mundo en búsqueda de nuevas oportunidades y dinero. No podía creer que habían pasado tres años desde que se fue. Recordaba cómo Xabier le dijo “adiós” antes de marcharse como si fuera ayer.

Muchas cosas habían acontecido en su pueblo desde que se marchó. La primera y más destacada fue la muerte de su madre. La segunda fue que él, como lo había hecho su primo antes, se había mudado de su pequeño pueblo a la ciudad capitalina. Dudaba que se hubiera enterado de su mudanza. Mucho menos se había enterado de la muerte de su madre porque Xabi no había mencionado nada en su última carta y el joven no se atrevía a escribirle aunque le sobraban las ganas. Además de eso Santiago no quería acordarse del pasado. Quería seguir adelante.

Es por eso que le entró la idea de reunirse con su primo allá en el nuevo mundo, lejos de lo que conocía en sus veinte años de existencia. Además, según las historias de su abuelo algunos de sus antepasados habían ido al nuevo mundo y nunca volvieron. De acuerdo con la historia del abuelo, un tal Don Prudencio de Arrieta, que era hermano, primo o de alguna manera pariente de su tatarabuelo fue al nuevo mundo y terminó casándose con una vizcaína en San Agustín de la Florida. Es por eso que pensó que era normal su añoranza de ir al nuevo mundo. ¿No era posible que tuviera parientes en el nuevo mundo?. Se imaginaba que lo que lo perturbaba era algo normal para su familia. Razonó que era algo como una maldición. Algo que se había transmitido tras las generaciones. ¿No fue por eso que se marchó su primo?

No. De hecho las circunstancias de la partida de su primo fueron distintas. Pero por lo pronto decidió no pensar en las causas de por qué se marchó Xabi. Ya no quiso ilusionarse más y siguió adelante por el camino de su pueblo. Quería llegar a su pueblo y hablar con abuelo antes de que anocheciera porque sabía que el abuelo se dormía muy poco después del ocaso.

Viajó casi todo el día para llegar a su pueblo. El camino desde Bilbao a su pequeño pueblo fue largo. Más largo de lo que se recordaba. Había hecho este viaje varias veces pero por

alguna razón este viaje se le figuraba larguísimo. Sabía que tendría que viajar un poco más lejos cuando llegará al pueblo, ya que la casa de su abuelo, debido a su oficio de ganadero, quedaba a las afueras del pueblo.

Por fin llegó a su pueblo. Sólo se había mudado desde muy poco tiempo pero el pueblo parecía otro. Caminó por las calles de su pueblo y pasó por la antigua panadería de don Archuleta, el que estaba ahora allá con Xabi. Desde que se había ido Don Archuleta, hace casi diez años, y se había quedado el hermano con la panadería, las *goxuas*, las *intaxaursaltsas* y los *gateaus* ya no eran las mismas. Con certeza Don Archuleta le había dejado las recetas a su hermano pero las tartas sagardozas, las tartas de *xapata*, de *peloá*, de *beltza* ya no sabían igual. No tenían el sabor y la alegría que le daba su amistad con Xabi.

En su pueblo había por lo menos tres *amerikanos*. Estos eran emigrantes de su pueblo que habían estado en el nuevo mundo pero que habrían regresado muy exitosos. Con el dinero que ganaron en el nuevo mundo habrían puesto un negocio. Etre ellos está don Miguel, quien a su regreso construyó una mansión repleta de artefactos y curiosidades del nuevo mundo; don Ignacio, dueño de la carnicería, y don Aitor, el propietario del hotel Arantxa que está en el centro del pueblo. Ellos habían estado en el nuevo mundo y ganado mucho dinero. Don Aitor y don Miguel en Sur América. Habían estado en la región del Río de la Plata y el virreinato del Perú, respectivamente, mientras que don Ignacio había estado en México. Si estos emigrantes habían regresado, ¿por qué no pudiera volver don Archuleta? Todo el pueblo quería que volviera y que volviera a hacer postres porque los de su hermano eran insípidos.

Pasó por la carnicería y por la iglesia. Recordó que el Rector Izaguirre era muy severo con él y sus hermanos. Pero no lo culpaba porque los jesuitas eran así. Por lo menos, eso decía la

gente. Su familia era muy católica. De hecho el joven compartía el nombre con la antigua catedral de Santiago en Bilbao que es parte de la ruta de peregrinaje a Santiago de Compostela en Galicia.

Al pasar por su pueblo le entró una gran nostalgia. Se conformó con el hecho de que casi llegaba a la casa de su abuelo. Miró su reloj. Eran las seis menos cuarto y faltaba poco para que anocheciera. Por el camino casi se cayó porque pisó una botella de parcharán. No la había visto antes. Al pisarla el pie del joven Santiago se hizo para un lado pero consiguió equilibrarse y no se cayó.

Por fin llegó a su destino, la casa de su abuelo, Don Juan Julián de Arrieta. La casa, aunque muy simple, era acogedora. En esa casa había nacido su abuelo, y había nacido el padre de Santiago. Caminó justo a llegar a la puerta pero se paró y se puso a pensar. Después de unos minutos de estar parado afuera de la casa de su abuelo, le tocó a la puerta pero su abuelo no contestaba. Le tocó otra vez. Nada. Santiago le tocó tres veces más hasta que por fin se abrió la puerta y apareció su abuelo.

“Kaixo.²⁹ Zer moduz³⁰” Dijo el abuelo.

Ondo, eta zu?³¹

El abuelo era alto. De casi dos metros. Era delgado y pálido. Estaba muy orgulloso de ser vasco y siempre quería hablar en ese idioma. Mas Santiago, como era común entre los jóvenes, hablaba muy poco vasco. Especialmente desde que se había mudado a Bilbao. Santiago lo utilizaba cada vez menos. En Bilbao, por cualquier motivo, no se hablaba con frecuencia como

²⁹ Hola.

³⁰ ¿Cómo estas?

³¹ Bien. ¿y tú?

se hablaba en el campo. Se consideraba como lenguaje de los campesinos. Santiago era bilingüe como casi todos los habitantes del pueblo. Había aprendido a hablar *euskera* y castellano a la vez. Fue en Bilbao que se dio cuenta, según unos compañeros de trabajo no vascos que tenía un “acento” vasco. Santiago pensaba que hablaba el castellano normal. Quizás por este hecho ya no lo hablaba muy seguido.

—“¿Qué haces aquí? Dijo el abuelo.

Santiago le llamó el nombre que en vasco significa “abuelo”

—“*Aitona*, vine a pedir tu consejo sobre algo que me ha estado molestando de hace un tiempo.” dijo Santiago.

—“Sí. Sabía que querías hablar conmigo desde un tiempo.” Le respondió el abuelo. “Entra.”

Santiago entró a la casa de su abuelo. No había estado allí desde que se mudó a Bilbao.

—“¿Ya has comido?”

—“No,” dijo Santiago.

—“¿Qué te parece unos bacalaos?”

—“Sí. Me gustaría comer”

—“Tengo *sagardo*³² para beber.”

—“*Eskerrik Asko*” dijo Santiago. Quiso contestarle a su abuelo en *euskera* porque sabía que le gustaría a él. Igual podía haberlo dicho en castellano. Pero pensó que *eskerrik asko* era más elegante de que decir “muchas gracias.”

³² Sidra.

El abuelo se ingresó a la cocina y comenzó a preparar los bacalaos. Prendió fuego a la estufa y colocó una olla sobre el fuego. Cuando se había calentado la olla puso aceite de oliva dentro de la olla. Después de unos minutos añadió el resto de los ingredientes: los bacalaos, la cebolla, el perejil, los tomates, el jerez, el cebollino, el ajo, el orégano y los pimientos. Mientras se cocinaba esto, el abuelo voltio a hablar con su nieto.

— ¿Dígame, hijo, lo que te perturba?

— Pues, como sabes he estado recibiendo correspondencia de mi Primo.

— ¿Xabi?

— Santiago le contestó en vasco “sí”

— *Bai.*

— *Kanpoan bizi da eta bere herriaren mira egiten zaio.*

El abuelo le contestó en vasco una frase que significa, “vive afuera y extraña su pueblo.”

— ¿No se ha hartado de todo ese barullo? ¿Dónde está ahora?, dijo el abuelo

— Está en México. Contestó Santiago.

— ¿México? ¿Ahora está en México?

— Si abuelo. Allá está y se va casar.

— ¿Casar? ¡Dios mío!

— Si, con la sobrina del panadero.

— ¿Don Archuleta? Sí, cómo no, la sobrina de don Archuleta es mexicana. ¿Y tú te quieres ir con él?

— *Bai*³³. Quiero ir para allá, a reunirme con mi primo.

³³ Sí.

Los ojos del abuelo se hicieron grandes y respiró profundamente y dijo:

—Entonces, ¿por qué no te has ido?

No se iba porque algo le molestaba. No se había ido porque no quería abandonar completamente a su familia pero al mismo tiempo tampoco quería quedarse en un lugar donde para él ya no había nada bueno. Ya lo había decidido. Su destino, junto con el de su primo, estaba en el nuevo mundo. Su padre, don Juan José, junto con dos hermanos y una hermana, Renato, Iñaki, Amaia y el abuelo, eran los únicos parientes que vivían en el pequeño pueblo.

Según muchos en el pueblo, Santiago ya había “abandonado” su familia desde que se había mudado a Bilbao. Como el era él mayor, quiso irse después de la muerte de su madre no para abandonar a su familia como murmuraban los vecinos, pero para mejorarse y poder ayudar a su familia. Le contestó a su abuelo:

— No lo sé

— ¿No lo sabes?

Santiago pausó un poco y después dijo:

— Por eso vine a preguntarte lo que pensabas.

— ¿y por qué quieres saber lo que yo pienso?

— Porque respeto tus opiniones y sé que eres muy sabio y me puedes ayudar.

— El abuelo le cortó la charlada y dijo:

— Ya está la comida.

Los dos se sentaron en la mesa para comer. El abuelo entró a la cocina y regresó con dos platos repletos de bacalaos. Santiago tenía hambre. Esta comida que estaba a punto de comer era la única comida que había consumido desde el desayuno y Santiago tenía mucha hambre.

A la copa de Santiago, el abuelo le envasó media copa del vino típico de la región, sagardo. Santiago le dijo a su abuelo:

— *Eskerrik asko.*

El abuelo le contesto en vasco la frase que significa en castellano “de nada:”

— *Ez horregatik.*

Comenzaron a comer. La comida era deliciosa. Santiago no podía creer lo bueno que estaba la comida. Por fin dejó de masticar y le dijo a su abuelo:

— *Aitona*, continuemos de lo que estábamos hablando.

— Mi hijo, tú ya sabes lo que es lo mejor para ti. ¿Si yo te dijera que te quedaras aquí, que te casaras con una vizcaína y que trabajaras conmigo, lo harías?

— *Ez*³⁴, *Aitona*. No lo haría.

— ¿Por qué no?

Por la primera vez en mucho tiempo Santiago se quedó estupefacto. No sabía qué contestarle a su abuelo. Buscó y buscó las palabras que decir a su abuelo mas no conseguía decírselas. Estaba en el proceso de abrir la boca para contestarle a su abuelo cuando el abuelo le dijo:

—Porque tú destino está en el nuevo mundo.

Santiago no pudo creer lo que le había dicho su abuelo. Esto era precisamente lo que quería él decir pero no tenía la fuerza de decirlo. ¿Podría ser que el abuelo fuera vidente?

—Abuelo, sí. Eso es.

Entonces lo que tienes que hacer es tener paciencia.

—¿Paciencia?

³⁴ No.

— Sí. Paciencia. Ahora no es el tiempo de que te vayas.

Santiago quiso decirle algo a su abuelo. Le quiso decir que no era cierto, que él se iba ir ahora mismo pero no se atrevía. En cambio, decidió cambiar la plática. Santiago y su abuelo se la pasaron toda la noche platicando y Santiago se quedó la noche con el abuelo.

Santiago se levantó temprano. Su abuelo todavía estaba dormido y no lo quiso despertar. Razonó que sería buena idea hablar con su padre y con sus hermanos ya que estaba allí porque no los había visto por un tiempo. Fue a la cocina y se sentó en la mesa. Comenzó a escribirle una carta dándole las gracias por la comida y sus consejos. Firmó la carta con su nombre y con una frase común en vasco, “*gero arte.*”³⁵ Después se marchó de la casa y se fue en rumbo de su antigua casa: la casa que compartían su padre y sus hermanos.

³⁵ Hasta luego.

CAPITULO IV

BUENAS NOTICIAS

Muerto de frío y de cansancio, pocas semanas después Santiago se encontraba en Bilbao trabajando con unos pescadores en el Golfo de Vizcaya. Este trabajo era sin duda el trabajo más difícil de su vida. Santiago no estaba acostumbrado a este tipo de trabajo y mucho menos conocía el mar ya que su pueblo no estaba cerca del mar. Santiago trabajó mucho y muy duro. Un día mientras estaba fuera en el mar trabajando con los pescadores escuchó a uno de ellos mencionar algo de irse al nuevo mundo. Quería preguntarles allí en ese momento de qué hablaban pero le daba pena porque no los conocía. Cuando volvieron al puerto Santiago encontró la fuerza para preguntarle a uno de ellos sobre su conversación en el barco.

El muchacho se llamaba Fernando. Era casi de la misma edad de que Santiago; dos años mayor. Este tal Fernando, igual que Santiago, soñaba con irse al nuevo mundo. A diferencia de Santiago, Fernando había encontrado, según él, una manera de hacerlo.

Resulta que en Cuba hubo una revuelta de gente o esclavos o alguna cosa que Fernando no se podía recordar. Lo único que estaba por cierto era que se necesitaba voluntarios para el ejército español. Algunos amigos de Fernando se habían inscrito al ejército español y ya estaban a punto de irse. Fernando pensaba seguir los pasos de sus amigos. Santiago le preguntó que si podía ir con él cuando se inscribiera y Fernando le dijo que sí.

Por fin se le había presentado la oportunidad que esperaba Santiago. Estaba muy contento porque esto era lo que siempre anhelaba. Su abuelo había tenido razón. Hay que tener paciencia. Se podía ir al nuevo mundo, aunque fuera Cuba y no México, y después se podría ir a México a encontrarse con Xabi. Al siguiente día Santiago y Fernando renunciaron a su trabajo y fueron a registrarse. Este proceso los llevó hasta Madrid y tuvieron que rellenar muchas formas.

Regresaron a Bilbao y consiguieron otro trabajo. Tenían que guardar mucho dinero para el viaje. Tenían que comprar ropa y comida y esperar las noticias de cuándo se iban. Pasaron algunas semanas y los dos amigos se pusieron ansiosos. Santiago, recordando las palabras de su abuelo, le dijo a Fernando que hay que tener paciencia.

Un día cuando menos se lo esperaban llegó la noticia; se marcharían el primero de junio, casi en dos meses. Santiago y Fernando trabajaron mucho antes de irse para ahorrar dinero. Santiago ya le había avisado a su familia y decidió, pocos días antes de irse, regresar a su pueblo para despedirse de su familia.

Cuando faltaba poco para irse Santiago fue a su pueblo y habló con su padre, sus hermanos y algunos amigos. Aunque le hicieron una fiesta de despedida, su familia se quedó triste porque sabían que tal vez jamás lo volverían a ver. Santiago se despidió primero de su padre y hermanos. Al siguiente día se despidió de su abuelo. El abuelo estaba contento porque sabía que esto era lo que quería hacer Santiago. Al irse de la casa de su abuelo, el abuelo le dijo *zorionak*, una frase vasca que significa felicidades, y también le dijo, *agur ondo ibili*³⁶

Después de despedirse de su abuelo se regresó a Bilbao para prepararse para el viaje.

³⁶ Adios, que te vaya bien.

Santiago y Fernando tuvieron que viajar para Andalucía hasta llegar a Cádiz. La única vez que Santiago había salido de Vizcaya fue esa vez que fue a Madrid. Para él Bilbao era la ciudad más grande que había visitado antes de ir a Madrid. No conocía Andalucía y mucho menos Cádiz. Lo único que sabía sobre Cádiz era que era el punto de partida para el nuevo mundo.

Cuando llegó el día de partida Santiago y Fernando se subieron a la nave. La nave era mucho más grande que la nave de pesquería en la cual los dos habían trabajado en Bilbao. Los dos no podían creer que por fin ya se iban. Santiago miró hacia el mar y se imaginó lo que lo esperaba en el nuevo mundo.

CAPITULO V

CUBA

Pasaron cinco años y Santiago se encontraba en el puerto de La Habana; la capital de Cuba. Santiago se mantenía en contacto con su familia, desde que llegó, a través de cartas que él mandaba y que su familia le correspondía. Tras los años las cartas y paquetes para España parecían menos y menos.

Aunque extrañaba a su tierra, sabía que tal vez nunca regresaría a su pueblo y que envejecería en Cuba. Entendió que tal vez jamás sería un *amerikano*³⁷ que presumía su éxito al regresar a España. Santiago tenía muchos amigos cubanos y se estaba acostumbrando a la comida, que era distinta a la comida de su pueblo.

Estaba satisfecho de que haber logrado su meta de llegar al nuevo mundo. Pero por los años nunca se había olvidado de su primo. No se había comunicado con él desde que llegó a Cuba, pero tras las correspondencias de su familia se enteró de que habría tenido otro hijo y que había abierto su propio negocio en México.

Razonó que ahora la idea de reunirse con su primo era una realidad distante. Porque ya estaba establecido en Cuba. Cuando se había ido de Bilbao era joven e ingenuo. Ahora, a sus veinticinco años era todo un hombre. Además, en el poco tiempo que había estado en Cuba había

³⁷ Vasco que ha viajado al nuevo mundo.

logrado llegar al rango de capitán. Había subido fácilmente por su inteligencia y sus cualidades de liderazgo. Complicaba la situación el hecho de que Santiago ya estaba casado y tenía un hijo. Ahora era más difícil ir para México para reunirse con su primo y se estaba resignando al hecho de que tal vez nunca lo haría.

Había conocido a su esposa hacía dos años. Santiago no creía en el supuesto “amor a primera vista,” pero desde que se enamoró de ella aquel día en una fiesta de un compañero lo creía. Se llamaba María Vicaria, una doncella que había nacido en Cuba de padres vizcaínos. Su familia era de Durango, un pueblo que desconocía Santiago pero estaba localizado en Vizcaya. El hecho de que Santiago fuera vizcaíno le ayudó cuando le pidió la mano a su padre ya que sus padres querían que su hija se casara con un peninsular. Llevaban sólo un año de casados cuando su esposa dio a luz un hijo al que llamó Juan Julián.

Un día mientras Santiago estaba trabajando se recordó de su primo. Le entró una nostalgia al oír a un compañero hablar de que había ido a México a visitar a un pariente. México sólo estaba a 106 kilómetros de distancia desde Cuba. Tal vez podía ir a la capital, la ciudad de México, para reunirse con su primo. Mas Santiago no había tenido noticias de su primo en mucho tiempo. La última noticia que sabía era que tenía dos hijos y que había puesto una panadería junto con la familia de su esposa; los parientes de Don Archuleta. Qué ironía. Xabier un hombre de negocios. Se había dado cuenta, de estos acontecimientos por su padre que se lo mencionó en una carta hacía unos meses. Quizás Xabi se había enterado de que él estaba en Cuba y vendría un día para reunirse con él. Aunque Santiago quería irse a México a encontrar a su primo, sabía que ahora era más difícil. Desde ese día Santiago decidió que su pena por no poder ver al primo podía afectar a su mujer y además él quería ver crecer a su hijito.

CAPITULO VI

DÉJÀ VU

Juan Julián fue a hablar con su padre. Quería irse a México con unos amigos. Pero quería pedirle a su padre lo que pensaban sobre este asunto y quería su bendición. Un día habló con su padre y le explicó lo que quería hacer. Su padre no se oponía porque recordaba claramente como él había hecho la misma cosa hacía veinte años antes de venirse a Cuba. El padre de Juan Julián por algún tiempo había anhelado ir a México, pero Juan Julián presentía que su padre ya no pensaba igual.

Juan Julián juntó dinero para el viaje y un día después de visitar a su familia se fue en una nave desde el puerto de La Habana para México. El viaje era corto; más corto que el viaje que había hecho su padre desde España a Cuba hace veinte años. Cruzó el Golfo de México hasta que llegó a Veracruz. Se había venido con unos amigos que tenían parientes en México. Se quedaron en Veracruz por un tiempo pero después se fueron para Monterrey, la capital del nuevo Reino de León. Su amigo, Alejandro, tenía unos parientes allá.

Después de unas semanas viajando llegaron a Monterrey. La ciudad era muy distinta a La Habana. No había mar cerca. La ciudad estaba rodeada de montañas y la gente hablaba con un acento distinto al de los cubanos. Juan Julián estaba seguro que le habría de gustar esta nueva

ciudad. Se quedó con la familia de su amigo por unos días. El primo de Alejandro les presentó a un amigo de él. Se llamaba Domingo.

Domingo era simpático. Era casi de la misma edad que él. Tendría algunos veinte años. El padre de Domingo era empresario y tenía varias empresas en México incluyendo empresas en Monterrey. Domingo estaba encargado de una de las empresas en Monterrey. Juan Julián pensó que tal vez éste chico le podía ayudar a encontrar un trabajo o que inclusive podría trabajar con él. Al siguiente día le preguntó a Domingo si necesitaba ayuda en su empresa y le contestó que sí.

Juan Julián trabajó para la empresa del padre de Domingo durante dos meses. Un día se puso a hablar con su nuevo jefe y le comenzó a preguntar sobre su familia. Fue durante esta plática que Juan Julián se enteró que el padre de Domingo, al igual que su padre, eran de Vizcaya. La curiosidad lo atormentaba hasta que por fin Juan Julián le preguntó:

— ¿De Vizcaya?

— Sí, de Vizcaya. Contestó Domingo.

— Mi padre es de Vizcaya también. ¿De que parte de Vizcaya es tu padre?

— Es de un pequeño pueblo. No me recuerdo cómo se llama.

— Mi padre es de Bilbao pero ahora vive en Cuba.

— ¿Cómo se llama tu padre?

— Mi padre se llama Santiago.

— ¿Santiago?

— Sí, Santiago. ¿Y tu padre? ¿Cómo se llama él?

— Mi padre se llama Xabier. Xabier de Arrieta.

BIBLIOGRAFÍA

- Aramburu, Enrique. *La lengua mas antigua de europa: el vasco en su literatura y apellidos*. Buenos Aires: Editorial Biblos, 2001.
- Arocena, Rafael. *Vascos, Agricultura y Empresa en México*. México D.F.: Universidad Iberoamericana, 1999.
- Atxaga, Bernardo. *Bi Anai*. Donosita: Erein Literatura, 1985.
- _____. *Obabakoak*. Trans Margaret J. Costa. New York: Pantheon Books, 1992.
- _____. *Historias de Obaba: dos letters, cuando una serpiente..., Dos hermanos*. Barcelona: Ediciones B, S.A., 1997.
- Azkarte, Miren, et al. *Elhuyar Hiztegi Txikia: euskara- gaztelania, castellano- vasco*. Villatuerta: Usurbil, 2001.
- Azcona Pastor, José Manuel. *Possible Paradises: Basque emigration to Latin America*. Trans. Rolando Vazquez. Reno: University of Nevada Press, 2004.
- Bakewell, P.J., *Minería y sociedad en el México colonial (1546-1700)*. Madrid: Fondo de Cultura Económica, 1979.
- Baroja, Pio. *El País Vasco*. Barcelona: Ediciones Destino, 1953.
- Beramendi, Jorge. F., *Apellidos vascos*. Buenos Aires: SE, 1993.
- Bilbao, Jon. *Los Vascos en Cuba (1492-1511)*. Buenos Aires: Editorial Vasca Ekin, 1954.
- Bilbao, J., and W. Douglass. *Amerikanuak: Basques in the new world*. Reno: University of Nevada Press, 1975.
- Cavazos Garza, Israel. *Breve historia de Nuevo León*. México, D. F.: Fondo de Cultura Económica, 1994.
- Church of Later Day Saints, The. *Family Search*. 1999-2005 intellectual reserve inc. <http://familysearch.org> (6, July 2004- 13, May 2005).

- Collins, Roger. *The Basques*. Oxford: Basil Blackwell, 1986.
- De Ispizua, Segundo. *Los Vascos en America, México*. Madrid: Ediciones Vascas, 1997.
- De Santa Cruz y Mallen, Francisco Xavier. *Historias de familias Cubanas vol.# 4*. Habana: Editorial Hércules, 1944.
- Díaz del Castillo, Bernal. *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España*. México D.F.: Editorial Porrúa, 2000.
- Diccionario de la Real Academia Española. 21ª edición (2001), s.v. “apellido.”
- Douglass, W., C. Urza, L. White, and J. Zulaika, eds., *The Basque diaspora/ La diáspora Vasca*. Reno: University of Nevada Press, 1999.
- Echeverría, J., and R. Etulain, eds., *Portraits of Basques in the New World*. Reno: University of Nevada Press, 1999.
- Euskaldunon Egunkaria. “Euskal Herriko toponimoen izendegia” (The Whole Basque Place-Name List). 3 July 2004. <http://www.geocities.com/CollegePark/5062/topo2.html>.
- Euskera *Euskera Apuntes*. <http://euskera.tripod.com/apuntes.htm> (14 January, 2005).
- Faure, Roberto. *Diccionario de apellidos españoles*. Madrid.: Espalsa Calpe S.A. 2001.
- Garritz, Amaya. *Los vascos en las regiones de México: siglos XVI-XX. Tomo I- VI* México, D. F.: UNAM, instituto de investigaciones historicas, 2002.
- Gorrotxategi, Mikel Nieto. *Euskal Izendegia: Diccionario de nombres de pila*. Vitoria-Gasteiz: Euskaltzaindia, 2001.
- Iglesia Católica, Santiago Apóstol. *Registros parroquiales, 1745-1954*. (Salt Lake City, Utah.: microfilmes filmados por la sociedad Genalógica de Utah , 1966, 1991), 065464, 0605476, 0605463, 0605482, 0605466, 0704953, 0605469, 0605478,065476.
- Iglesia Católica, Catedral Monterrey: Sagrario Metropolitano. Registros parroquiales, 1667-1968. (Salt Lake City , Utah: microlimes filmados por la sociedad Genalógica de Utah, 1966-1991), 0605179,0605148.
- Jara, René, and Spadaccini, Nicolas. *Allegorizing the New World: Rediscovering Colonial Writings*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1989.

- Jaramillo González, J. Refugio. *De Campesino a Comerciante: Mis Familiares Jaramillo*. Tijuana: Grupo Industrial California S.A. DE C.V., 1998.
- Jones, Oakah, J., *Nueva Vizcaya: Heartland of the Spanish Froniter*. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1988.
- Kippenberg, H, and J. Markusse, eds., *Nationalising and Denationalig European border regions, 1800-2000: views from geography and history*. Dordrecht: Kluwer, 1999.
- Kurlansky, Mark. *The Basque History of the World*. New York: Penguin books, 1999.
- Madariaga, Salvador de. *Cristopher Columbus*. London: Hollis and Carter Limited, 1949.
- Martinez Salazar, Angel and San Sebastián, Koldo. *Los Vascos en México: estudio biográfico, histórico y bibliográfico*. Vitoria: Eusko Jaurlaritz, Lehendakaritza, 1992.
- Medirichaga, Rodrigo. *Los cuatro tiempos de un pueblo: Nuevo León en la Historia*. Monterrey: Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, 1985.
- Meyer, Michael C. and Beezley, William. H, eds. *The Oxford History of Mexico*. New York: Oxford University Press, 2000.
- Olveda, Jaime. *Los vascos en el noroccidente de México siglos XVI-XVIII*. Jalisco: D. R., el colegio de Jalisco. 1998.
- Orella, José Luis. *Los otros vascos: Historia de un desencuentro*. Bilbao: Grafite Ediciones S. L., 2003.
- Ryskamp, George R. *Finding your hispanic roots*. Baltimore: Genealogical Publishing Co., Inc, 1997.
- Santa Cruz y Mallen, Francisco Xavier. *Historia de Familias Cubanas vol 1-6*. Miami: Ediciones Universal, 1954.
- SIL Internacional. *Ethnologue*. http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=eus (26 July. 2004).
- Tibón, Guiturre. *Onomastica Hispanoamericana: indice de siete mil nombres y apellidos castellanos, vascos, arabes, judios, italianos, indoamericanos, etc., y un indice toponimico*. México, D. F., :Unión Tipográfica Editorial hispano- Americana, 1961.
- Totoricagüena, Gloria. *The Basque Diaspora: Migration and Transnational Identity*. Reno: University of Nevada Press, 2005.

Trask, R.L. *The History of Basque*. New York: Routledge, 1996.

Turabian, Kate L. *A manual for writers of term papers, Theses, and Dissertations 6th ed.* Chicago: University of Chicago Press, 1996.

University of Nevada, Reno. *The basques in the Mexican Regions: 16th -20th centuries.* Basque studies program newsletter [online version] issue 51. 1995.
<http://basque.unr.edu/09/9.3/9.3.51t/9.3.51.03.mexico.htm> (5 February 2004).

Woods, Richard D., Alvarez-Altman, Grace. *Spanish Surnames in the southwestern United States: a dictionary*. Boston: G. K. Hall, 1976.

VITA

Reynaldo Arrieta III nació en Pharr, Texas, el diecinueve de noviembre del 1975, hijo de Reynaldo Arrieta Hernández y Angelita Ortega. Se recibió de la secundaria, Central Catholic High School, en 1994 y después asistió a San Antonio College antes de ir a Texas State University-SanMarcos en 1999. Recibió su B.A. en 2002 y en el otoño de 2003 comenzó el programa graduado de español de Texas State University-San Marcos.

Permanent Address: 139 Mink

San Antonio, Texas 78213

This thesis was typed by Reynaldo Arrieta.